

1º  
Básico

# Yatiqirin Qilqasiñapa Aymar Aru

LENGUA AYMARA / TEXTO DE ESTUDIO



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile

Suti

---

---

---

Nyaticharwi

---

---

---

Marka

---

---

---

Este libro te lo ha hecho llegar gratuitamente el Ministerio de Educación de Chile a través del establecimiento educacional en el que estudias.

Es para tu uso personal tanto en la escuela como en tu casa; cuídalo para que te sirva todo el año.

© PEIB, 2015  
Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 229.728

**Equipo Autoría:**

Celia Challapa  
Elsa Flores Huanca  
Marianela Mamani  
Dev Thadani  
Beatriz González Fülle  
Alejandra Caballero  
Carolina Hirmas

**Equipo Editorial:**

Felino García Choque  
Jimena Benavides Machuca  
Juan Tapia Santibáñez  
Beatriz González Fülle  
María Magdalena Browne

**Traducción:**

Elsa Flores Huanca

**Ilustraciones:**

Soledad Sebastián  
Macarena Salazar  
Juan José Fernández  
Loreto Salinas

**Fotografías:**

Paula Farías

**Diseño:**

María José Garrido Bermúdez

**Producción General:**

Pehuén Editores



**Impresión:**

Trama Impresores S.A.

**Tiraje:**

3.000 Ejemplares

# Presentación

**E**l Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación ha iniciado, por primera vez en la historia de la educación chilena, un camino hacia la enseñanza y aprendizaje de las lenguas Aymara, Mapuzugun y Quechua, dirigido a niños y niñas indígenas, y no indígenas que estudian en las escuelas básicas del país.

*La lengua originaria es el elemento primordial de identidad, y es además un patrimonio inmaterial de la humanidad. Preservarla es tarea fundamental de Estado; por ello, al momento de elaborar este texto pretendemos que nuestros alumnos y alumnas, por sobre todo, valoren la riqueza de su lengua originaria.*

*El desafío para la elaboración de este texto fue intenso, ya que uno de los elementos culturales más importantes de los pueblos originarios en Chile es el carácter oral de sus lenguas, pues a través de ellas se transmiten los conocimientos, la historia, las luchas, los sueños y esperanzas. Por esta razón, el presente texto de estudio contiene actividades con énfasis en la tradición oral y en el desarrollo de la oralidad.*

*Respecto del desarrollo de la escritura y teniendo presente que esta habilidad es un hecho social, no natural, hubo que buscar estrategias que emanaran de las propias comunidades donde habitan los estudiantes. La propuesta que se plasma en este texto es, precisamente, considerar a la escritura como un producto cultural y no una traducción literal impuesta del castellano.*

*El compromiso es continuar con la elaboración de textos de estudio para toda la enseñanza básica. Esperamos cumplir con sus expectativas y hacerlos útiles y valorados por los estudiantes.*

*Sabemos que nunca la tarea es perfecta: haremos los esfuerzos para que los próximos textos escolares sean aún más pertinentes, más completos, más útiles y más hermosos.*

*Porque los niños y niñas de nuestras escuelas se lo merecen.*

**Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile**  
Santiago, mayo de 2013.



# Kunjamaniw

Aka luratax **Programa Educación Intercultural Bilingüe** uka Ministerio de Educación jupankixä, aka mäy sutipan nayraqat aptapxiwa, uka kunjama yatichañax aka Aymara, Mapuzugun uka Quechua arusanakax ukatakix mä thaki qalltapxiwa, ukat taqi imillanakataki lluqallanakataki jiwasan arusax khusa yatiñ utanakan aka markasan yatintapxañatakiwa.

Nayra arunakax khusa kunjamastan säñatakiw, ukhama ukaxa khusa jiwasan munatarakiw, uka “patrimonio inmaterial de la humanidad” ukaw sapxiwa. Ukhama jakañatakixa, Estado jupanakaw uñañapax; ukata, aka laphi qilqatax ukaw muni ukata taqi yatintirinaka nayra arunakax khusa munasipxani.

Aka qilqat laphixa lurañatakixa muspa ch’ama lurasin apsutawa, ukax aka walja arusax munataw, uka taqi yatiñanaka aka arusampi yatintañawa, uka kunjama irnaqañapa, ch’amapa, samkañapa, suyañanakapa uka arusax yatichi. Ukata aka qilqata laphixa walja lurañanaka, arumpi yatiñanaka ukanaka apsutawa.

Uka qilqatanaka akham luratawa uka taqi sarnaqañatakixa uk amtasin lurataw, ukax sapa mayni markanakan kunjama qilqasi ukat apsutaw ukan yatintirinaka uthasipxi. Ukat aka qilqata lurataw akham siwa, kunjama arusistan ukhama yatintañanixa uka janiw arusax ukhamaki ist’ata qilqañaxa ukax castellano yatiña arupawa.

Ukhamasti taqpach maranakan yatintirinakataki uka qilqata laphi munat luraña uthaskiwa. Jiwasan munataxa taqpacha yatintirinaka khusa aka yatintaña apnaqasiñani.

Jiwasax aka lurataw muspa ch’ama apsu ukhama janiraki walispaxa, ukata jiwasax muspa ch’ama apsupxañani uka lurañataki, ukax sumapxam, k’achakipxan sum lurasinañataki.

Aka yatintir imillanaka lluqallanaka wali mayi jupanaka yatiñataki arsupxi.

Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile  
Santiago, mayo de 2013.

# Índice

*Presentación* ..... 4

*Rito Inicial*  
**Gracias Madre Tierra** ..... 8

*Unidad 1*  
**Mi familia** ..... 10

*Unidad 2*  
**Mi comunidad** ..... 28

*Unidad 3*  
**Cantemos todos juntos** ..... 44

*Unidad 4*  
**Canciones de la naturaleza** ..... 60

*Unidad 5*  
**El jiliri y mi comunidad** ..... 76

*Unidad 6*  
**Las familias de mi comunidad** ..... 96

*Unidad 7*  
**Festejemos en nuestro pueblo** ..... 118

*Unidad 8*  
**Carnaval** ..... 136

*Canto y danza de despedida*  
**Cacharpaya** ..... 156

# Qalltawi

Kunjamaniw ..... 5

Wakicht'ata  
**Yuspajara Pachamama** ..... 8

Maya unidad  
**Wila masi** ..... 10

Pä unidad  
**Naya Markhana** ..... 28

Kimsa unidad  
**Taqpachani kirki** ..... 44

Pusi unidad  
**Pachamamana kirkiñajapa/kapa** ..... 60

Phisqa unidad  
**Jilirixa markajampi** ..... 76

Suxta unidad  
**Markaxan wila masinaka** ..... 96

Paqalqu unidad  
**Markasan uruchañapa lurasinani** ..... 118

Kimsaqalqu unidad  
**Anata** ..... 136

Kirkiña ukat kacharpall thuquña  
**Cacharpaya** ..... 156





# Yuspajara

Phawt'asinsa Pachamamaru Tata intiru phuqachasinsa  
yuspajarpana churapta, ukampi jallalla jallalla, khusa  
wawanakaru yatichañ qalltañani.

*En la ceremonia andina damos gracias a nuestra Madre Tierra y  
nuestro Padre Sol. Deseamos mucho éxito y un buen inicio del año  
escolar.*

¿Kunaraki Pachamamaru mayisiñ munta?



# Pachamama





1

# Wila masi

## *Mi familia*







¡Kamisaraki, kunamasjta masinaka!  
Wila masinaku uñjasir sarañani, ukata taxpachani suma  
aymara arsuña yatintañani. Uka kunata suma yatintañaxa, suma  
jilirinaku ist'añarakiwa ukanaka yatintañaniwa.

¡Hola amigas y amigos!

*Los invito a conocer a los miembros de la familia aymara, para que  
juntos aprendamos de nuestra lengua y cultura. Vamos a saber por qué  
es importante saludarnos y escuchar a nuestros mayores.*



- ¿Kunas uka laphin uñjta?
- ¿Khiti wila masima uka laphina uñjta?
- ¿Wila masimata siwa sawinaka, arunaka ist'iritat uka jach'a tatama?
- ¿Jach'a mamama? ¿Kunjama aymarata aruntasiñaja yattati?





TRADICIÓN ORAL

## Wila masi ist'aña yatintaña

*Saber escuchar a la familia*



- ¿Kunasa lluqallanaka luri?
- ¿Uka lluqallanaka jach'a mamaparu ist'apjit? ¿Kunata?
- ¿Jach'a tatanitati? ¿Jach'a tatamampi uthasina kun luririta?





## Yatichirimana jarawi ullitapa ist'ama.

*Escucha el relato que te leerá tu educador.*



### Tiwtirixa taychimpi

**N**ayra pachan mä awatirija uthatayna, jupax awatirinakan phuchhapatayna jupanaka uywax pamparu uñjasiritayna. Alwata qhantatsin sartasiriwa phisqa uraspachana, alwata sartasina lurasiriwa, uka qawraqallu alpachqallu uñjasirixa. Jupanaka wali parita maq'asipqiritayna, phuku wallaqasin jichhat ninat aparasita. Jupanaka ratuki maq'añapana, uywa tamaru jitxatañataki jan papamparu sarkasin.

Mä urunxa tajpachani wila masin p'isara phayasipjatayna, uka juyra k'axt'ata maq'asiñataki. ukata taych'i, tulqaru siwa iratuki maq'am ratuki! runkhasin 'jupaja amuki jach'at jach'at ratuki muspa parit p'isara maqt'asi. Ukhuma ukata awatiri ratuki pamparu uywa unjásiri sari. Ukata suma awatacin phuchaxa mä puraka muspa usu, jani kamachasin muspapiniw usu. Ukhumasin usutpacha awatirixa uywa awati, ñak'aki uywa qallunaka apthapi. Purakapa muspapiniw usu jani sarnaqañjama. Ukhuma mä t'ularu chukt'asi ukaruraki jiwji. Ukata chachapa katu jiwata, awatiri warmipa puraka katusin jiwjatayna. Ukata jupanaka yatiñ muni, kunat warmi jiwxi, ukhuma purakapa kharipxatayna ukat ratuki, mä tiwtiri jalti, uka chiwchixa purakapa ch'ar nakhatakirakiwa. Taych'ipa uka yatisin muspa jachi, jupaxa wakt'ayasin uka p'isara parit awatir warmiru ratuki maq'ayasin jiwxi. Jach'a tatanaka siwa jicha urun tiwtirinaka ch'ar purakaniwa, uka chiwchinaka awatir purakaru nakhasinsa.



- ¿Aka siw sawi sumat jumataki?
- Siw sawin irnaqir jaqinaka arsum.
- ¿Wila masimampi parlasitat?
- ¿Kuna urupachan parlasipta?
- ¿Kunas taxpachan lurasipta?



COMUNICACIÓN ORAL

## Wila masi aruntawi

*Saludos a la familia*



**Uthi uñjasim "Uka markajaru/nharu aruntasiñanaka".**

*Mira el video "Los saludos en mi comunidad".*

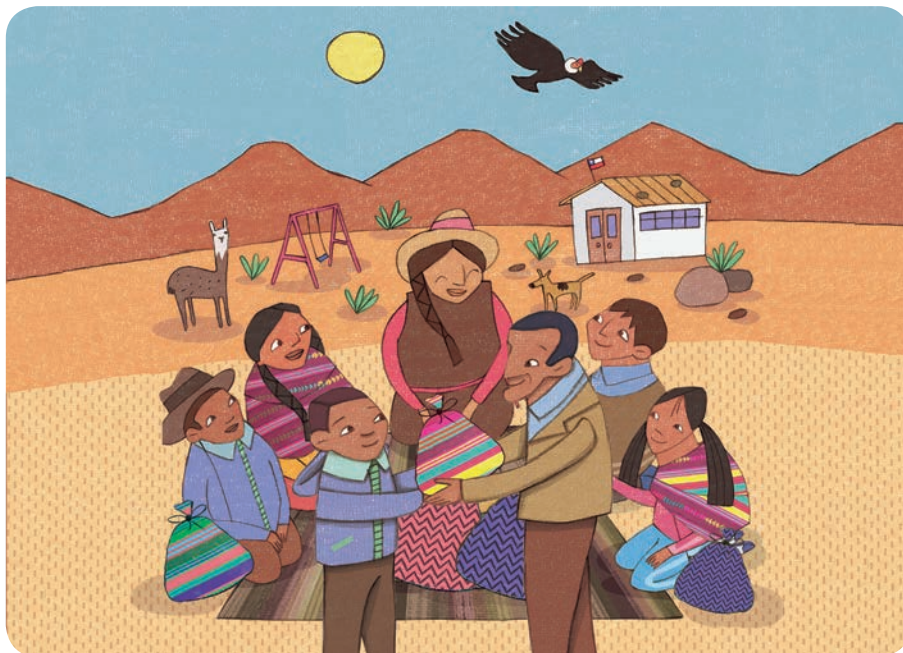


- ¿Kunjama juma jilatanakamaru aruntasirita?
- ¿Kunjama juma tatamaru mamaru uka jach'a tata jach'a mamaru?
- ¿Kunjama wila masin yaqha jaqinakarum aruntasirita?



## Uka laphiaka uñjama.

*Observa la imagen.*



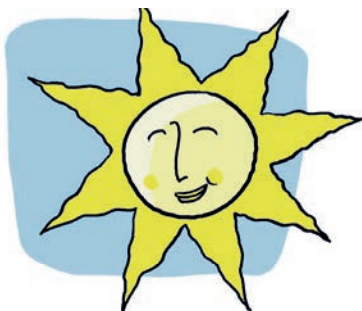
- ¿Kuna uñjta aka laphina?
- ¿Kunjamasa lluqallanakana chuymapaxa?
- ¿Ukata kunat sumaki arunt'asiñaxa?



## Urupachana mayjat mayjata arut'asipta. Uka laphinaka uñjama.

*Según la hora del día, saludamos de distinta manera. Observa las imágenes.*

*Suma uru*



*Suma jayp'u*



*Suma arama/ aruma*





**KACHIPUN ARUNTASIÑA ANATAÑANI,  
JUGUEMOS EL CACHIPUN DE LOS SALUDOS.**

- **Pä tama apthapisiña.**  
*Se arman dos grupos.*
- **Mayni amparampi kachipun aruntasiñ lurapxi (Laphinakan mistuta uñjam).**  
*Un integrante señala con las manos un saludo (observar los dibujos).*
- **Mayniraki sapxi aymarata: Suma uru, Suma jayp'u, Suma arama/aruma.**  
*Los demás contestan en aymara: Suma uru, Suma jayp'u, Suma arama.*

**Suma uru**



**Suma jayp'u**



**Suma arama/ aruma**







## LLuqallanakana aruntasiñanakapa, wasitat wasitat yatiqiri masinakampi lurapxan.

Practica el saludo con tus compañeros y compañeras.



Aka aymara uthirinsa, jilirinakaru uka markanxa aruntasiñaxa walja suma uñjataw. Aruntasinsa suma yaqañasiptan, uka sumarakí uñjasiptan uka lurasinsa suma taxpachan sumarakí qamañasiptana.

*En la cultura Aymara el saludo a nuestros mayores y a la comunidad es muy importante. Al saludar demostramos respeto y amabilidad, lo que nos ayuda a lograr el suma qamaña que es vivir en armonía con uno mismo y con los demás.*



COMUNICACIÓN ESCRITA  
**Qilqata qullunaka**  
*Glifos en los cerros*



**Aka qilqata qullunaka uñaqama.**

*Observa las siguientes imágenes de algunos geoglifos andinos.*



- ¿Kawkina uka luratanaka qilqatasa?
- ¿Kuna luratanaka jani amuyasta?
- ¿Juma amuyasina kunata uka luratanaka qullunakaru apsupxatayna?
- ¿Uka luratanaka jak'a uthañamana uñjiritana?

Uka qullunakaru uka qalanakaru luratanaja glifos satawa, uka nayra pachan jaqinaka apnaqasirinwa uka aru churañataki.

*Las figuras que hay dibujadas en los cerros y en las piedras se llaman glifos, las utilizaban nuestros antepasados para comunicar una información o un mensaje.*



**Uka video uñjam "Geoglifos qullunakaru" yatichirinma uñachata.**  
*Mira el video "Geoglifos en los cerros" que te presentará tu educador.*



- ¿Kuna geoglifos uñjta uka video?
- ¿Uka glifos Kawkiriraki chiq uñjta?
- ¿Kawki yaqhachaqana uka glifos mistu?





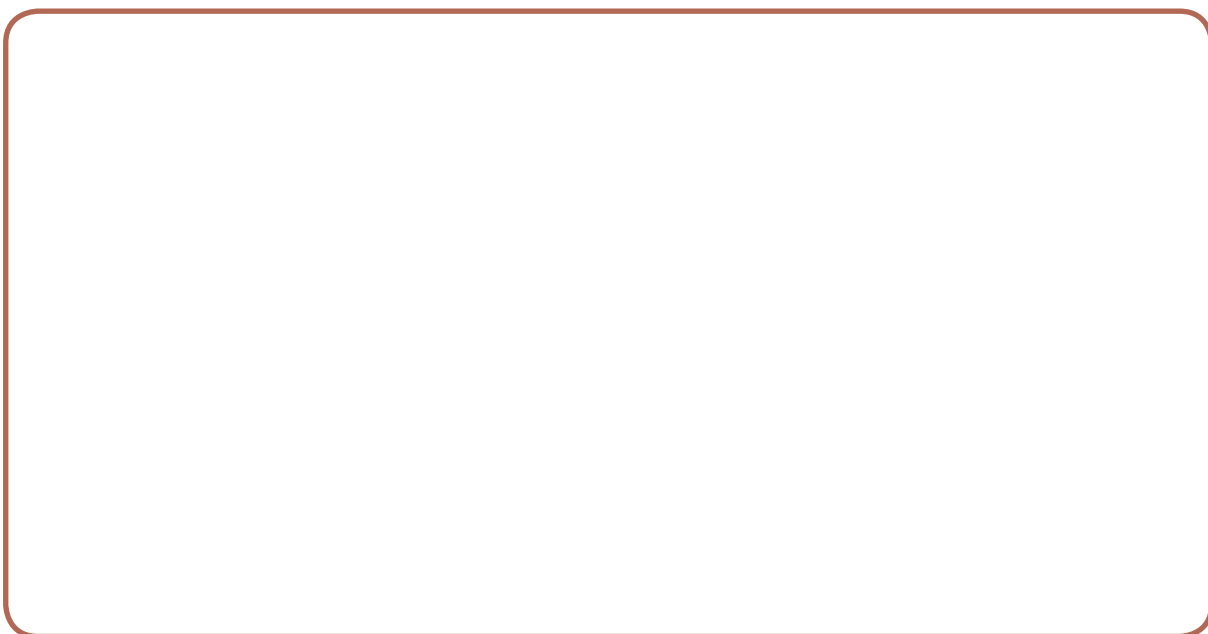


**Aka glifos uñjama ukata yatiqir masinakampi parlasipjam kunas ukaja sasina.**

*Mira estos glifos y conversa con tus compañeros sobre su significado.*

**Ukanakata may ajllisim ukat suma qilqt'asim.**

*Elige uno y dibújalo.*





Uka grafemario aymaran kimsa vocales qilqañataki apnaqañaaxa.

En el grafemario aymara se usan tres vocales: a, i, u. Aprendamos vocales con palabras sobre la familia.



Laphin uñachataxa uka vocales uñakipam a, i, u.

Observa los dibujos y las vocales a, i, u.

a



anuqara

i



inti

u



uta



Uka nayraqat vocal uthi aka laphin uñachataski ukampi qilqt'asin.

Escribe las vocales aymara.



a a a a a a a a



i i i i i i i i



u u u u u u u u





**Aka vocales arunakana uthi muytasin qilqt'asma ukata uk arsurakima.**

*Encierra en un  las vocales en las siguiente frase y pronúncialas.*

## Wila masi aruntaña





**Uka arunaka vocales ucht'asina phuqachma.**

*Completa las palabras usando las vocales.*

Jach' a tata



Jach' a mama



Mama



Tata



Kullalla / ka



Jilalla / ta





TALLER INTEGRADOR  
**Glifos waxt'atanaka**  
*Glifos de regalo*



**Mä glifo laphin uñachma.**  
*Dibuja un glifo en una cartulina.*



**Aka glifo kirkpak lurasin mä laphiru ukata plasticina ucht'asin muyt'asma.**  
*Modela su contorno con plasticina.*



**Mä wila masimajaqi uñkatasim, ukat sutipa qiqt'am mä laphin ukata kunkamat wayusim.**  
*Elige a un miembro de la familia aymara; escribe su nombre en un cartel y cuélgalo de tu cuello.*



**Yatichirixa mä laphi churtmanixa uka wila masi uñt'atma imantata sutipampi.**  
*El educador te entregará un papel con el nombre de tu familiar secreto.*



**Taqpachani jumax, mä muytasipxan amparat katusinsa, uka suti qilqata kunkat wayusinsa.**

*Formar una ronda, cada uno con su cartel colgando en el cuello.*



**Wila masi imansitaru aymarata aruntasma ukat uka glifo chuarasma.**

*Saluda en aymara a tu familiar secreto y entrégale el glifo de regalo.*





## Mä yatiqiri masimampi aka parlasita yant'ama.

Practica con un compañero el siguiente diálogo.



# Apumaka

Suma uru



Suma jayp'u



Suma arama



Jach'a tata



Jach'a mama



Kullalla/ kullaka



Kullaka/ Kullalla



Tata



Mama



Wila masi



Inti



Uta





# 2

## Naya Markhana *Mi comunidad*

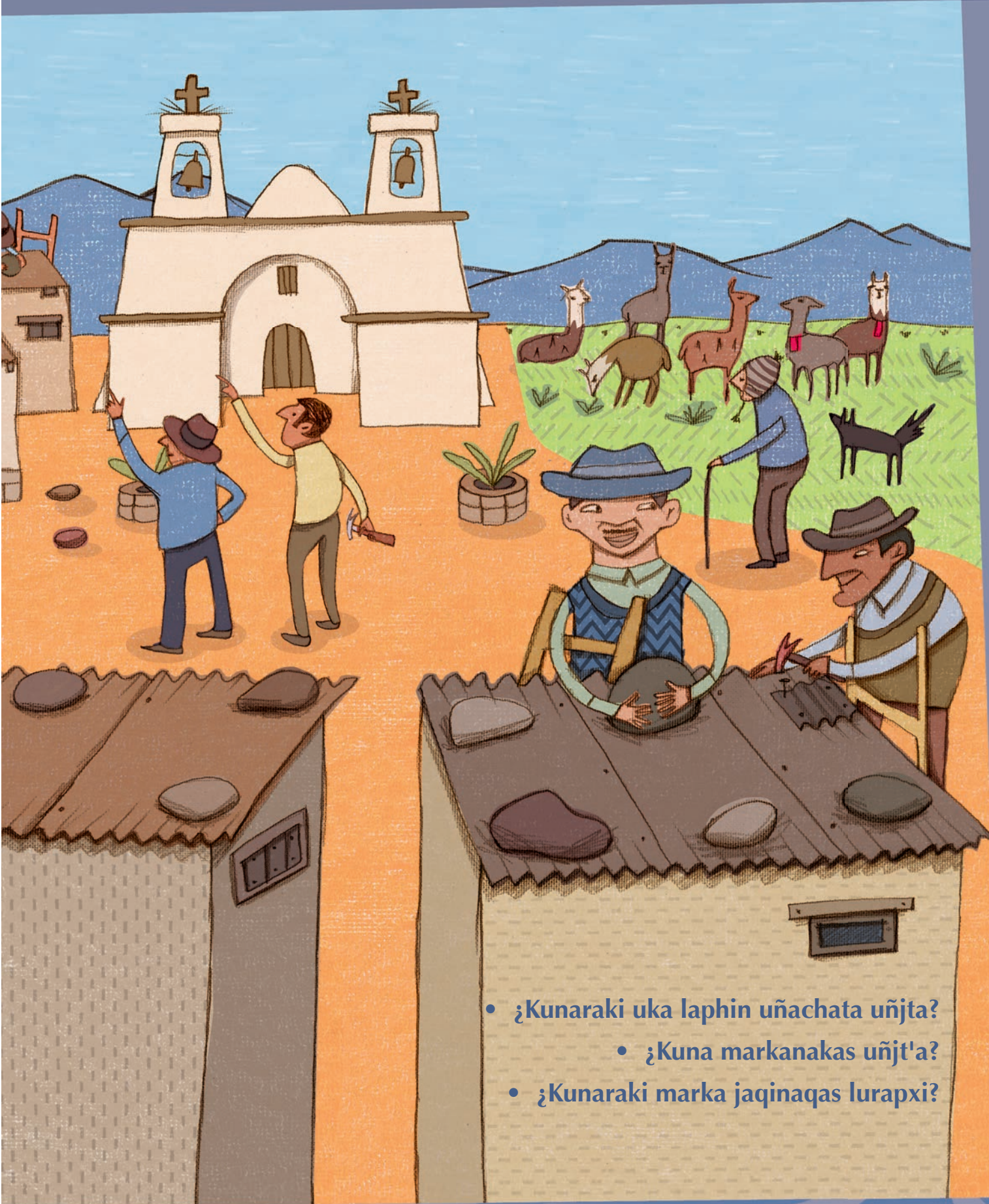


¡Kamisaraki! Markajat yatintanha/ja. Uka kunjama lurasi,  
kunaraki sutipax sãña muni.



*¡Hola! vamos a aprender sobre nuestra comunidad. También  
investigaremos cómo se formó y qué significa su nombre.*





- ¿Kunaraki uka laphin uñachata uñjta?
  - ¿Kuna markanakas uñjt'a?
- ¿Kunaraki marka jaqinaqas lurapxi?



## TRADICIÓN ORAL

# Markachasiña

*Los orígenes de mi comunidad*

Uka marka siw sawinaka jach'a tatanakan uka jach'a mamanan yatiqastan. Aka marka aptasi yatintañani.

*Los relatos sobre el origen de la comunidad son transmitidos por los abuelos o abuelas. Escucha la historia de la formación del Pueblo de Ancuaque.*



## Janq'u uraqi

**M**ä aru uthi uka Mamani wila masinaka sarnaqatayna uka uywa thakinakata Bolivia markat jutatayna aka qhirwa markanakaru, ukata arumatija jupanaka ukaruki samart'asitayna sapa purinsa.

Ukata uka wila masisti mä jisk'a uta lurasu ukaru thiya juqhuru uka uraqi K'uchu uta satayna aymarata sasna "uta k'uchunkiwa". Ukasti Jaya urunja yaqha wila masinaka sarnaqaritamayna uka k'uch'una Mamani sarakitamayna.

Mä maranaka jaqi markanaka ukaru ut lurasipxi uka patat sum uñtasiñawa, ukat ukaru "Janq'u uraqi" sapxi. Uraqi samipax janq'urakiwa uk sasiwa ukaxa thiyapankiwa.

Ukhuma pacha maransa jaqinaka markan mä iglesia, uyu, utanaka, lurapipxiwa ukaru.



- ¿Wila Masi sarnaqiri kuna satawa?
- ¿Kunata uka juqhu thiyaru jaqinaka ut lurasipxi?
- ¿Kuna janq'u uraqi saña muni ukhumaraki kuna uta k'uchu saña muni?

¿Jumax yatiritat aka Iquique markaxa, iki iki sataynaxa ukax ikiñatakiwa sasin?

*Iquique viene de la palabra Iki iki que significa lugar de sueños.*



**Yatiqiri masinakampi, markamana mä jiliriru jist'apxama:**

*Junto a un grupo de compañeros, pregunta a un jiliri de tu comunidad:*

- ¿Markasana sutipax kuna siwa?
- ¿Kunata ukhuma satawa?
- ¿Kunjama markasax lurasixa?

**Kunax jumaru satma uk laphiru uñachasin.**

*Dibuja lo que te contó.*





COMUNICACIÓN ORAL  
**Sutichasiñanha**  
*El origen de mi nombre*



**Aka khititansa uk ist'ma ukata jumaraki akankatuwa sama:**  
*Escucha la siguiente presentación y luego preséntate tú:*

Nayana sutinhaxa Pedro  
Nayaxa Visviri markata purjta



**Aka video uñjam "Wila masijan markajan juthawipata" uñjam.**  
*Mira el video "El origen de mi familia y mi pueblo" .*



- ¿Tataman sutiyaña kun siwa?
- ¿Juman markaman kunjam lurasi yattati?
- ¿Kunat uka sutini?

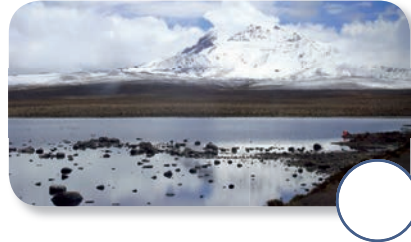


**¿Kunanakas juman uthañaman uthi? Mä muytampi qilqt'am uka kuna uthañaman uthi.**

*¿Qué elementos de la naturaleza son propios de tu entorno? Marca con un  los lugares de tu entorno.*



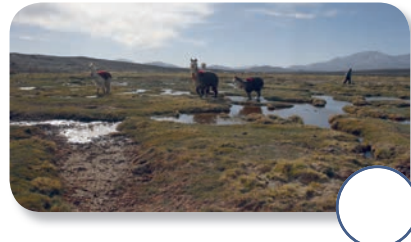
a) Jawira



d) Quta



b) Qullu



e) Juqhu



c) Phuju



Otro: \_\_\_\_\_  
(Dibujo)







## Mä yatiqiri masimampi aka parlasita yant'ama.

Practica el siguiente diálogo con un compañero o compañera.



## COMUNICACIÓN ESCRITA

# ¿Kunas kipuxa?

¿Qué es el kipu?

Yaqha parlasiña pata jaqinakan uthataynaxa uka Kipu satarakiwa. Uka mä jach'a chakumpi luratawa ukat jisk'a chakunaka wayuqirakiwa sapa maynisa yaqha chinumpirakiwa ukhuma yaqha saminarakiwa.

*Otra forma de comunicación que tuvieron los pueblos andinos fue la del Kipu. Sirve para contar y está hecho con una cuerda principal de la que cuelgan varias cuerdas de colores, y con distintos nudos, formas y tamaños.*



**Aka uñachata uñjama.**  
*Observa la siguiente imagen.*



- ¿Kunaraki uka uñachatan uñjta?
- ¿Kunjama kipu apnaqaña yattati?
- ¿Kuna yatita ukampi imasiritasma?





Aka Kipuna, saminakas kawkinkisa uk siwa ukhumaraki chinutapa qhawqhasa siwaraki.

*En el kipu, las lana de diferentes colores indican cosas y los nudos, cantidades.*



**Aka Internet uñjam: Kipu apnaqaña uka inka markana MCAP:**  
**<http://youtu.be/Yzoy2bl0SRA>**

*Observa en internet el video : Animación Uso del Kipu en el Imperio Inca MCAP.*



**Mä muyumpi imantma uka walikixa.**

*Encierra en un  la alternativa correcta.*

¿Kunas kipuxa?

- a)  Mä K'achachasiñataki    b)  Mä suma jakhuñataki    c)  Mä anatañataki

¿Kunatakix kipux apnaqañasitaynaxa?

- a)  Aru amtasiñataki    b)  Anaxayañataki    c)  Aru apayañataki



**Kipunpi apsum uka qhawqha kullakanita jilatanita uthi wila masimana sãñataki.**

*Arma tu propio kipu para indicar cuãntos hermanas y hermanos son en tu familia.*

**1. Mã Janq'u ch'ankampi, kullakaxaw sasin kipuru chiñt'ã, ukat mã ch'ara ch'ankampiraki jilatanakaw sasin chinurakim kipuru.**

*1. Cuelga 1 hebra de lana clara (hermanas) y una hebra de lana oscura (hermanos varones) sobre la lana principal de tu kipu.*

**2. Uka janq'u ch'ankanaka qhawqha kullakanakaw uthi siwa. Ch'ar ch'ankax qhawqha jilatanakaw uthi wila masina uk siwa.**

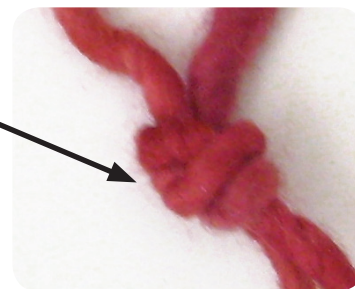
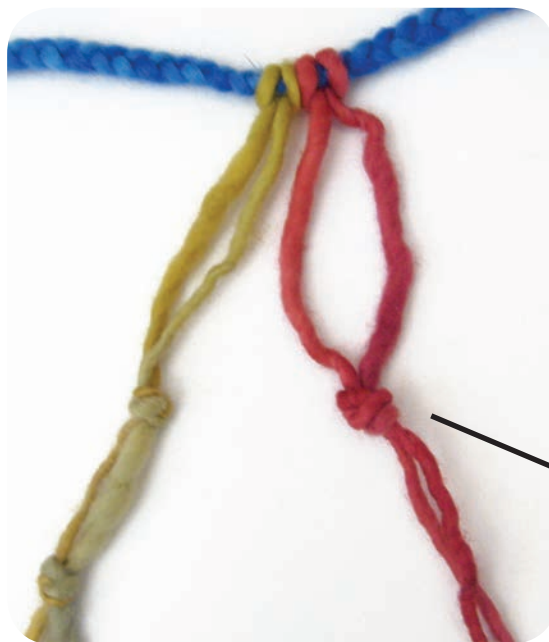
*2. Recuerda: la lana blanca significa cantidad de hermanas. La lana oscura significa cantidad de hermanos varones en tu familia.*

**3. Mã chinu luram aka sapa maynit wila masin jilatax kullakax uthi.**

*3. Haz un nudo por cada hermano y hermana de tu familia.*

**4. Yatiqiri masinakarũ kipuma uñast'ãma. Ukata qhawqha kullakanit jilatanit, wila masina, uk sama.**

*4. Muestra a tu compãero tu kipu y pãdele que descifre cuãntos hermanos y hermanas hay en tu familia.*



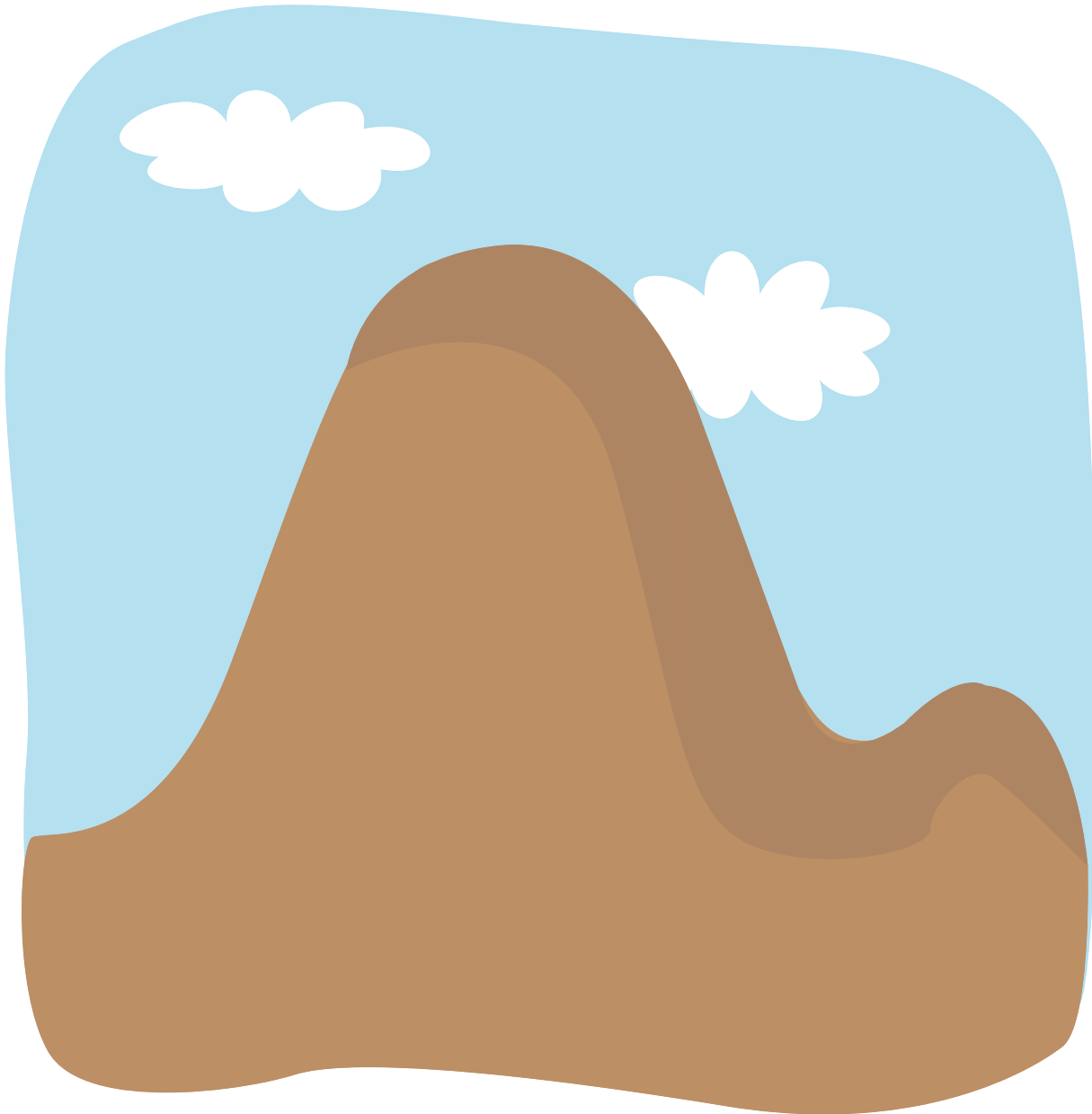
Ritaxa mã jilataniwa Pedro satawa ukat kullakapa Pica satarakiwa. Jupaxa kiputana kimsa chinu luri uka sapa mayni jilatanakapatakiwa.





**Mä aru aka glifos sataxä lurasim, aka qullu patana.**

*Diseña un mensaje con glifos sobre este cerro. Puedes dibujar un llamo, avestruz, cóndor, lagarto u otros que tú inventes.*

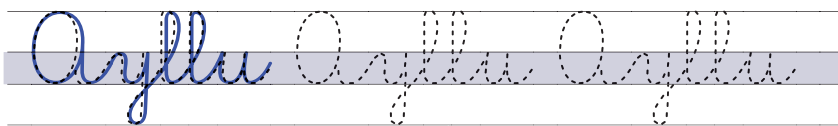




**Aka aymara vocales qilqt'am.**

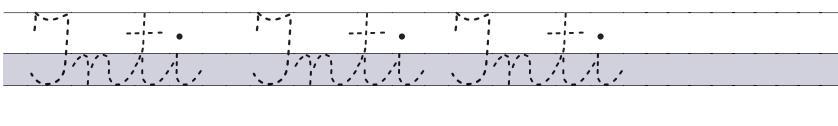
*Copia las vocales aymara.*

A



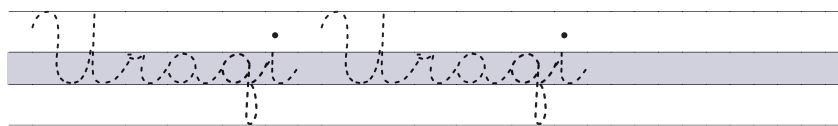
I

Inti



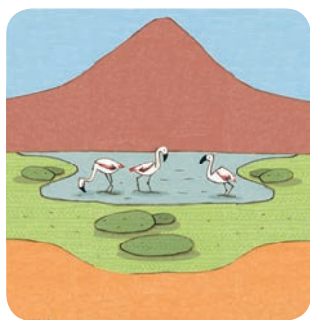
U

Uraqi

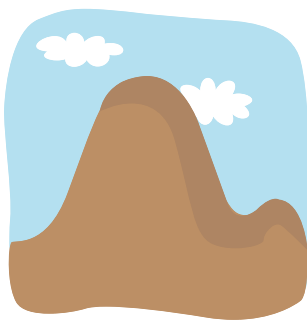


**Yatichirimpi arunaka arsusma ukata mä muyumpi muytam uka qilqata u, i, a.**

*Pronuncia con tu educador las palabras y encierra en un  las vocales u, i, a.*



Quta



Qullu



Jawira



TALLER INTEGRADOR  
**Sutinakampi anatasinsa**

*Jugando con los nombres*



**Aka laphi wakisita yatichirimpi phuqachma, suti markanakampi, tata sutiyañanakampi.**

*Completa este listado con tu educador, con nombres de pueblos y apellidos aymara.*

**Suti wakischata:**

*Ejemplo de apellidos:*



**Mamani**



**Larama**



**Ch'uqi**



**Challapa**

**Marka sutinaka wakichata:**

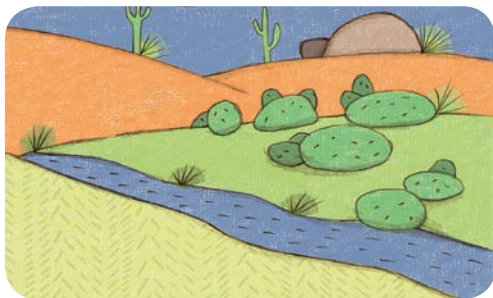
*Ejemplo de pueblos y lugares:*



**Parinacota**



**Pica**



**Putre**



**Surire**



**Aymara arunaka yatintata amtasima ukata ukankiwa sãñataki.**

**¿Kunas ukax yattat?**

*Pronuncia estas palabras para designar lugares. ¿Sabes qué significan?*

**Quta**

**Qullu**

**Jawira**

**Phuju**

**Juqhu**

**Qhirwa**





## APTHAPASÍN ANATAÑA JUEGO EN GRUPOS



### Laphiru irnaqaña sutinakampi, jaqina sutinakampi uñacht'aña.

*Dibujar tarjetas con nombres de lugares y apellidos.*



### Laphinakan uñachata aptapam ukata sapa yuqalla mä laphi apsupxan.

*Mezclar las tarjetas y cada niño saca una al azar.*



### Turkartasin sapa mayni jilirinaka unuqasinsa arupa apsuni.

*Por turno los integrantes del grupo representan mediante mímica y señas su palabra.*



### Amuyasirixa jach'a arumpi aymarat arsuni.

*El que adivina lo dice en voz alta en aymara.*

# Apumaka

Quta



Qullu



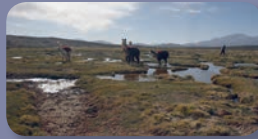
Jawira



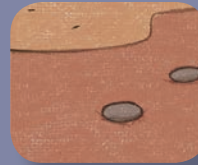
Phuju



Juqhu



Uraqi



Marka



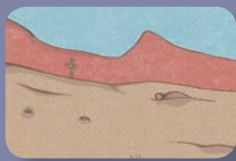
Kumiri



Ch'uqi



Challapa



Suri



Parina





# 3

## Taqpachani kirki *Cantemos todos juntos*



¡Kamisaraki munat masinaka!  
¿Kirkiña muniriptati? Nayax mä kirkiñanaka waxt'ayama uka wila  
masixa yatichituwi aka phusañanaka chhajrañanaka kirkiñataki  
thuquñataki apnaqasiriptwa. Ukhumaraki jawarinaka laxra  
chinunaka yatintañani.

¡Hola amigos y amigas!  
¿Les gustan las canciones? Los invito a conocer algunas que mi familia  
me ha enseñado y algunos instrumentos que usamos para cantar y  
bailar. También vamos a aprender adivinanzas y trabalenguas.





- Uka laphina uñachata uñjama ukata kirki ist'aña amuyasim.
- ¿Kunas uka laphina uñachata mistu?
- ¿Wila masin kirkiñanakapa kirkitapa uñt'astat?



## UNIDAD 3





## TRADICIÓN ORAL

# Wila masi kirkiñaja/ka

## Canciones de la familia



**¿Jisk'a wawasina kirkipxitama? ¿Mä kirkima amtastati?**  
*¿Te cantaban canciones cuando eras guagua? ¿Recuerdas alguna?*  
**¿Kirkiña muniritati? ¿Munata kirkiñama utjiti?**  
*¿Te gusta cantar? ¿Tienes alguna canción favorita?*

**Aymara jaqinaka taqpachani kuisipxi kirkisan taqi kuna lurasipxi sapuru. Kirkiñanakampi suma taqpachani suma arusiptwa.**

*Los aymara comparten la alegría en sus actividades diarias y lo hacen cantando entre todos. Las canciones son una forma de comunicarse entre las personas y la naturaleza.*



**Aka kirkiña ist'ama "Kunturi" Tiya Celia kirki uka video uñjaña.**  
*Escucha la canción "El cóndor" que canta la tía Celia en el video.*





### **Taqpachani kirkiñani.**

*Cantemos la canción entre todos.*

### **Uka amuyusita arunaka siqt'ama.**

*Subraya las palabras que reconoces.*

## **Kunturi**



Achachi kunturi thuquski  
Alqamirilla thuka lurallañani  
Ajill malkulla pumpiriu  
Achulla markallparu  
Mä manilla qapustatay



### **Kirkitata taqita munatama jamuqama.**

*Dibuja lo que más te gustó de la canción.*







**Yatichirimpi ullisma ukata wila masina luratapa kirkiñanaja parlasipxama.**

*Lee con tu educador y comenta las distintas actividades familiares en las que se canta.*



**Awatjawi kirkiña**



**Pachamamaru kirkiña**



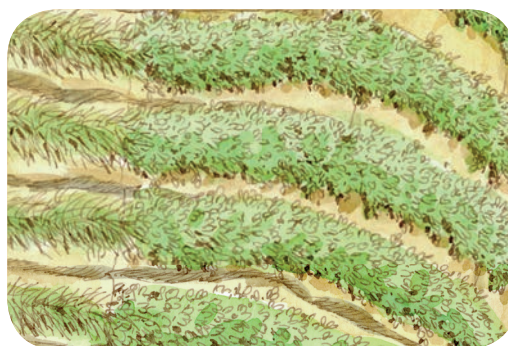
**Wawaru kirkiña**



**Rutucha kirkiña**



**Uywaru kirkiña**



**Yapuru kirkiña**



## COMUNICACIÓN ORAL

# Janhusiña, laxra chinuqanti

## Adivinanzas y trabalenguas

**Jawarinakas laxra chinunakaxa aka aymarana suma qamañatakiwa ukhumaraki anatañatakiwa uka uthañasa sum yatintan.**

*Los trabalenguas y adivinanzas son parte de la cultura aymara y nos sirven para jugar y aprender de nuestro entorno.*



**Aka laxra chinuri aru ist'am ukat wasitat jumaraki arsum:**

*Escucha y pronuncia el siguiente trabalenguas:*

T'arwa t'axsirixa,  
T'axsatayna t'arwa  
T'ist'asa t'ist'asa



**¿Yaqha laxra chinu uñt'ati? ¿Amtastati?**

*¿Conoces otros trabalenguas? ¿Te acuerdas de alguno?*

**Yatiqiri masinakampi parlasipxama.**

*Compártelo con tus compañeros.*





**Aka jawari ist'am ukata wasitat jumaraki arsum:**

*Escucha y pronuncia las siguientes adivinanzas, ¿qué es?*

¿Kunasa kunasa?  
Umaru manti jani  
Ilanch' uchaskiti  
Ninaru manti jani lakhayaskiti  
¿Kunasa ukaxa?



¿kunasa kunasa?  
Kunas Kunas  
Walja waranq  
Waranq mar sayir.  
(kɨllɨb nɨnɨkɨ)



**¿Kunat qulluru janq'u awki p'iqini sapqi?**

*¿Por qué se dice que la montaña es un anciano de cabeza blanca?*



**Yatichirimpi ullma ukata laphiru jamukama uka jawarin chiq't'ata.**

*Lee con tu educador la siguiente adivinanza. Dibuja la respuesta.*

¿Kunasa kunasa?  
Taqpacha munapxitu  
Naya jani muniritwa  
Taqpacha jaripxitu  
Naya jani jariritwa  
Taqpacha umapxitu  
Naya jani umiritwa  
¿Kuna kunasa?



**Uka jawarinaka laxra chinunaka wila masimaru jist'am.**

*Pregunta en tu familia por otras adivinanzas y trabalenguas.*

## COMUNICACIÓN ESCRITA

# Wiphala

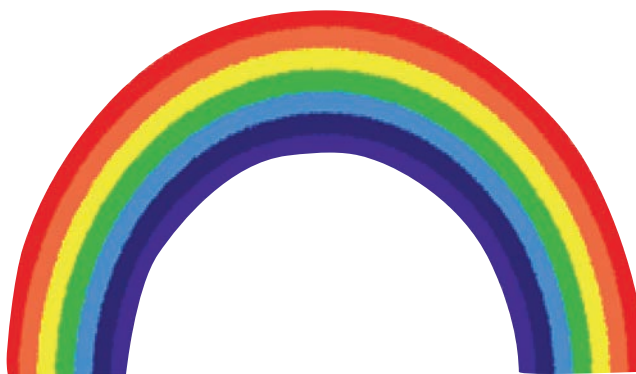
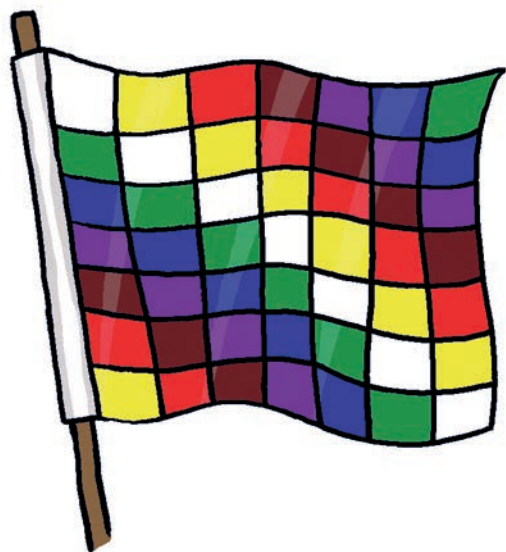
## La wiphala

**Glifos ukhumarakixa, wiphalan arupax arsurakiwa: Sapa mayni saminakax mä markaniwa aka jacha pata uraqina.**

*Al igual que los glifos, la wiphala también tiene un significado. Sus colores representan los distintos pueblos que habitan el territorio andino.*



**¿Kunaraki aka laphin jamuqata uñjta? ¿Kunaruraki kikipaxa?**  
*¿Qué ves en estos dibujos? ¿En qué se parecen?*



3

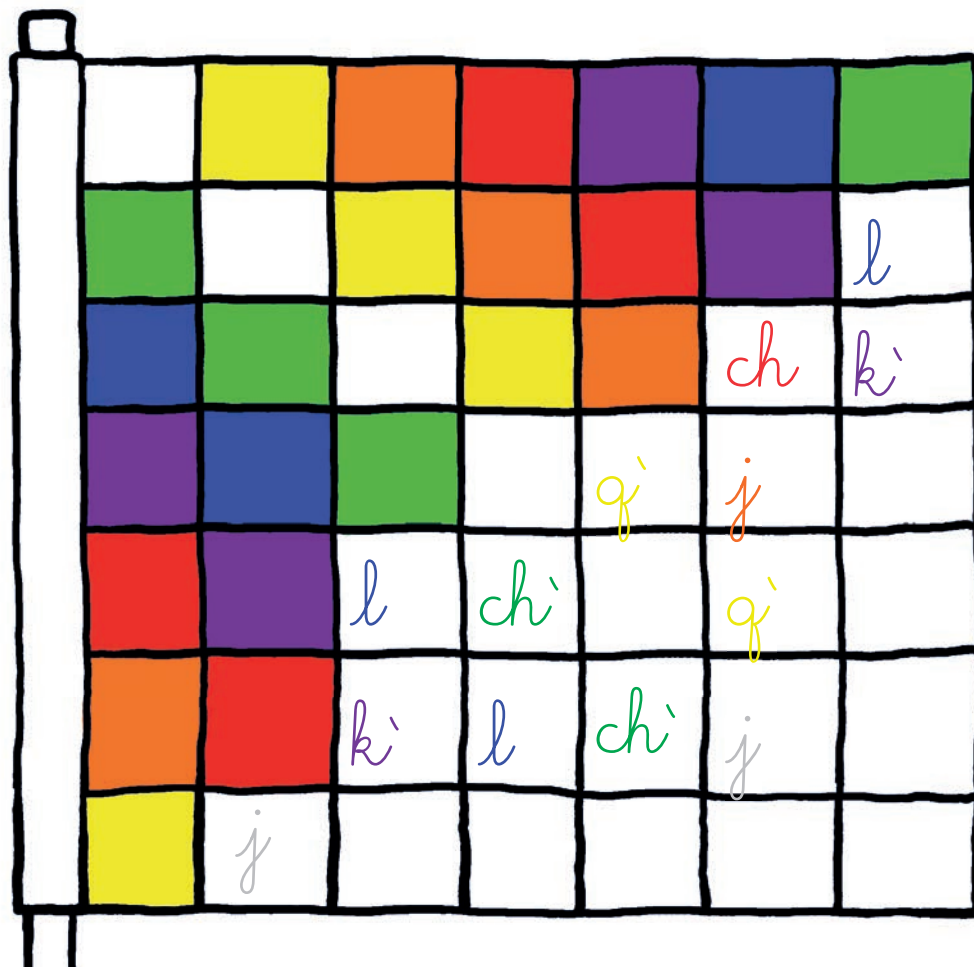
UNIDAD





**Uka wiphala aymarata arsut saminakampi phanachasma.**

*Pinta la wiphala según los colores que se indican en aymara.*



ch ■ Chupika

l ■ Larama

j □ Janq'u

chì ■ Ch'uxña

qì ■ Q'illu

j ■ Jaruma/arumita

kì ■ K'ulli-kulli



**Arunaka qilqt'ma uka vocales pisi phuqachma tukuyañataki.**  
*Completa las palabras con las vocales que faltan.*

chupika

q'illu

janq'u



**Awatiriru uka sat saminakampi phanachasma.**  
*Pinta al pastor con los colores que indican las flechas.*

Chupika

Larama

Janq'u

Ch'uxña

Q'illu





**Kirkiñanakaxa thuquñanakaxa wila masiru phusañanakampi  
chhajañanakampi phuqachañawa.**

**Muspaw wayra ist'asita ukax wirutanakat kañatanakat apsutawa.**

*Los cantos y los bailes en la familia se acompañan con instrumentos musicales.  
Muchos imitan los sonidos del viento en el altiplano y son hechos con cañas de  
madera.*



**Yatichirimpi aka arunaka wasitata arsuma.**

*Junto con tu educador, pronuncia las siguientes palabras.*



**Qina**



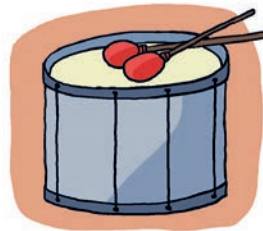
**Charanku**



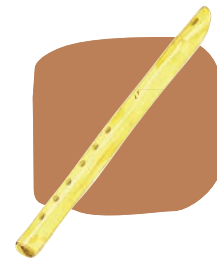
**Tarka**



**Siku/phusa**



**Wankara**



**Pinkillu**

- ¿Kawkinakasa akata chhajaña, phusañaraki apsupxi markamana?
- ¿Kuna mayni phusaña chhajaña uñt'astat?
- ¿Kawkirisa jumaru yatintaña muniristaxa?



**Mä muyumpi muytam qilqasin uka phusañanaka chhajrañanaka uka laphin jamuchata.**

Encierra en un  los nombres de los instrumentos que aparecen en la imagen.



Siku

Zarka

Wankara

Dina

Charanku

Pinkillu





## TALLER INTEGRADOR

# Uywa wayñu

### La fiesta del floreo

**Masinakampi markamana apthapsiñani aka killpa apsuñataki.  
¿Juma uñt'at uka killpa apsuña? ¿Juma apsuritat uka killpaxa?**

*Junto a tus compañeros y tu comunidad, nos prepararemos para la próxima fiesta del floreo. ¿Sabes en qué consiste esta fiesta? ¿Has participado alguna vez de ella?*



**Uka youtube uñjam uka video:**

**"Aymara Karikima Marka" <http://youtu.be/1XDG16-8Jh4>**

*Observa en youtube el siguiente video:*

*"Comunidad Aymara de Cariquima" <http://youtu.be/1XDG16-8Jh4>*



- ¿Uñt'astat uka uñjata?
- ¿Kuna phusaña chhajaña apnaqasi lluqallanaka?
- ¿Kuna jaqinaka luri uka video?



**¿Juma yattati kunata k'achasiñanaka uywaru uskupxi uka killpa urupana?**

*¿Sabes por qué se ponen adornos de lana a los animales para esta fiesta?*



**Jilirinakaru markamana jist'am, kunas uka killpa kunata lurañawa.**

*Pregunta a los jiliris de tu comunidad, qué significa esta fiesta y por qué se hace.*



UNIDAD 3





**Yarichirimpi masinakampi uka awatiri kirkipxama.**

*Con tu educador y compañeros canten la canción Awatiri.*

**Uka chhajraña phusaña utmax yatichañ utaru apanma.**

*Si tienes instrumentos musicales los llévalos a la clase y tócalos.*

**Yaqha marka jaqinakarú kirkiñataki phusañataki, chhajrañataki jawsam.**

*Invita a cantar y tocar a otras personas de la comunidad.*



## Awatiri

Awatir t'alla,  
awatiri,  
Kawkisa jila qallu,  
awatiri.

Awatiri mallku,  
awatiri,  
kawkisa kuyratama,  
awatiri.

Awatiri mallku,  
awatiri,  
qullus pampachill,  
awatiri.

Jump'itma qaritma,  
awatiri,  
kawaliswa,  
awatiri.

# Apumaka

Wankara



Qina



Siku



Tarka



Awatiri



Charanku



Pinkillu



Chupika



Larama



Janq'u



Ch'uxña



Q'illu





# 4

## Pachamamana kirkiñajapa/kapa *Canciones de la naturaleza*



¡Kamisaraki masinaka! Uka pacha ch'axminaka ist'apxañani ukay kirkiñani thuquñani pachamamaru yuspjarpañataki.

*¡Hola amigos! Vamos a escuchar sonidos de la naturaleza. Vamos a cantar y bailar para agradecerle a la Pachamama.*



- ¿Kunaraki uka uñacht'ata?
- ¿Uka uthañamaru kikpakiti?
- ¿Kunjamaw uka uthañman pachaxa?





TRADICIÓN ORAL

## Surin thuquña

*El baile del avestruz*



© Paula Farías

- ¿Aka isimpi jaqi isintata uñjiritat?
- ¿Kuna kirki kirkipxi ukat thuqurakipxi?
- ¿Kuna uywanakaru jupanaka yatxapayasi?





**Uka video youtube mistux ([http://youtu.be/\\_w\\_fdUh6kGU](http://youtu.be/_w_fdUh6kGU)) ukan uñjam Sikuri ukata yatiqiri masinakampi mä kirkiña thuquña kikipak apsupxam.**

*Observa en youtube el video del Sikuri y prepara con tus compañeros una presentación de la música y del baile. ([http://youtu.be/\\_w\\_fdUh6kGU](http://youtu.be/_w_fdUh6kGU))*



**Sikurina sikuriñpax uka thuquñapax umarux kikipak mistu; ukhumaraki thuquñpax kiwlaru isipax suri chuku kikipakirakitayna.**

*La música y danza del "Avestruz" representa, en su melodía, el sonido de agua; en su coreografía, el baile de la perdiz; y en su vestimenta la apariencia de un avestruz.*



© Paula Fariás



**Uka kirki "Jiljiru Pilaxchulla" ist'am ukat yatiqiri masinakampi kirkixama.**

*Canta con tus compañeros la canción "Jiljiru Pilaxchulla" y luego marca con un  los animales que se nombran ¿Qué sonidos emiten?*



### Jiljiru Pilaxchulla

Jiljiru pilaxchulla  
Phisaxallan machanxatayna  
Mäsuru Wärruru  
Allpachu wanakunti  
Suri thanthallin  
Walipachar thuqthatayna  
Larilla pinkillullpan  
kumpantatayna





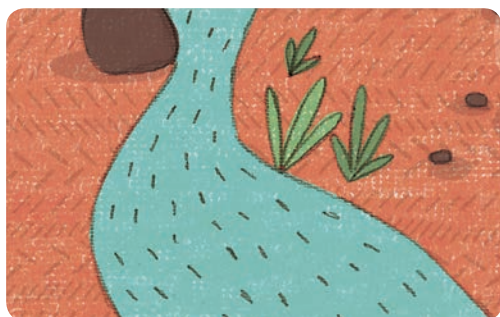
Taqi kirkiñanaka uka pachan uthi ukata mistu ukaxa uma,  
wayra q'iju ukanakawa.

*La mayor parte de la música andina proviene de los sonidos de la naturaleza  
como el agua, el viento y los truenos.*



**Ukanakana Sutinakapa arsum ukat q'asatpa qasarakim.**

*Nombra estos elementos e imita su sonido.*



Uma



Thaya



Q'ixu/arnaxa

COMUNICACIÓN ORAL

# Arunaja/ka ist'aña

*Escuchar sonidos de palabras*



**Uka uywaxa q'asapampi wakthapim**

*Relaciona el animal con su sonido.*



**Phisi / misi**

waw waw



**Allpachu**

miau



**Anuqara**

chiw chiw



**Chiwchi**

weee



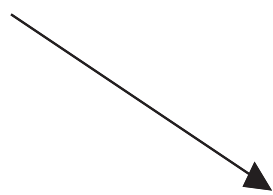
**Khuchi**

ux ux



**Qarwa**

iink







**Ist'am uñacharakim, ukat jach'a arut wasitat arusim.**

*Escucha y señala, luego repite en voz alta.*



**Qillwa**



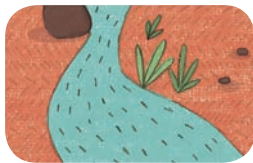
**Uywa**



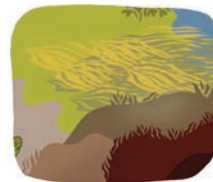
**Thaya**



**Jawira**



**Uma**



**Wichhu**

**Mä muytasin chinuram uka “*u*” litrampi arunak qalltasi.** ○  
*Encierra en un ○ las palabras que comienzan con *u* y díla en voz alta.*

**Uka arunakax “*u*” litranixa siktasin qilqt'asin.**  
*Subraya las palabras que sólo tienen *u* y díla en voz alta.*

**Mä X chimpurum uka arunakax “*u*” litranixa.**  
*Marca con una X las palabras que tienen *u* y díla en voz alta.*

COMUNICACIÓN ESCRITA

# Qilqatanaja uñt'jawi

Conozco mis vocales



Uka arunaka yatichirimpa ullita ukat ist'am, uñachayma ukat  jach'a arut arsum. Mä muyumpi chimpt'am uka uñjatanaka mistu.

Escucha, señala y pronuncia en voz alta. Marca con un  los elementos que aparecen en la lámina.

Tunqu tunqu

Thaya

Wichhu

Jawira

Nina

Uma

Kunturi

Qala qala

**Pachamamarux amuyuñaaw, ukat uñjañaraki, arxatañaraki.  
¿Kunaraki purintaspa jani uñjasistan?**

*A la Pachamama tenemos que cuidarla y protegerla,  
¿qué pasa si la dejamos de cuidar?*



**Mä pachamaman wawapa sutipa qilqt'am uka chhaqaskiw sasa juma amuyusin. Yatiqiri masinakama arsusin amuyt'ayasma kunata uka chhaqi.**

*Escribe el nombre de un elemento de la naturaleza que piensas se encuentra en peligro. Explícale a tus compañeros por qué.*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**Uka vocales sapa arunakan qilqt'am uka cuadrado lurata.**

*Escribe en los  todas las vocales de cada palabra. Imita su sonido.*

**Qala qala**



**Liqi liqi**



**Chiwchi**







**Uka laphina uñachata uñjam, ullmaraki ukat aru phuqachma.**

*Observa la imagen, lee y completa la palabra.*



Chaya ist'aña



Jawira ist'aña



**Uka arunaka phuqachama uka vocales a, i, u nakampi.**

*Completa las palabras con las vocales a, i, u.*

Uma

Kunturi

Qulla

Quta

¡Jakhuña aymarat yatintañani! Ukhumaraki pachamaman uthañapa jakhusiñani.

¡Aprendamos a contar en aymara! Así también podemos contar elementos de la naturaleza.



**Yatichirin yanapt'asinsa aka kirkiña kirk't'am.**

Canta esta canción con ayuda de tu educador.

**Mayata tunkaru**

1 Maya, paya, kimsa, pusi

Phisqa, qulilitay.

Suxta, paqallqu, kimsaqallqu,

Llatunka, tunka.

Ukham sasina kirkiñani

Qulilitay

Aka jach'a anat urunxa

Thuqthasiñani (Grupo Awatiñas)

7      8      10



**Ist'am ukat wasitat arsum. Ukata phuqhayma wakhuñanakanti.**

Escucha y pronuncia. Luego completa cada  con el número que corresponda.

1 <b>Maya</b>	6 <b>Suxta</b>
2 <b>Paya</b>	7 <b>Paqallqu</b>
3 <b>Kimsa</b>	8 <b>Kimsaqallqu</b>
4 <b>Pusi</b>	9 <b>Llatunka</b>
5 <b>Phisqa</b>	10 <b>Tunka</b>



**Uywanaka jakhusim arupax uka laphin uñachatampi chiqt'asina apthapim.**

*Cuenta los animales y une la palabra con la imagen correspondiente.*



**Suri**



**Allpachu**



**Larilla**

**Maya**

**Paya**

**Kimsa**

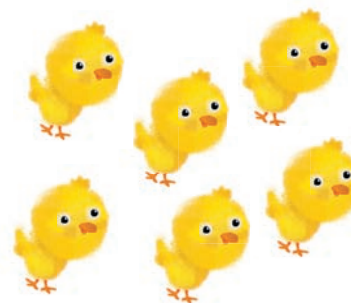
**Pusi**

**Phisqa**

**Suxta**



**Achaku**



**Chiwchi**



**Kunturi**



# TALLER INTEGRADOR

## Wisq'acha kirkiña

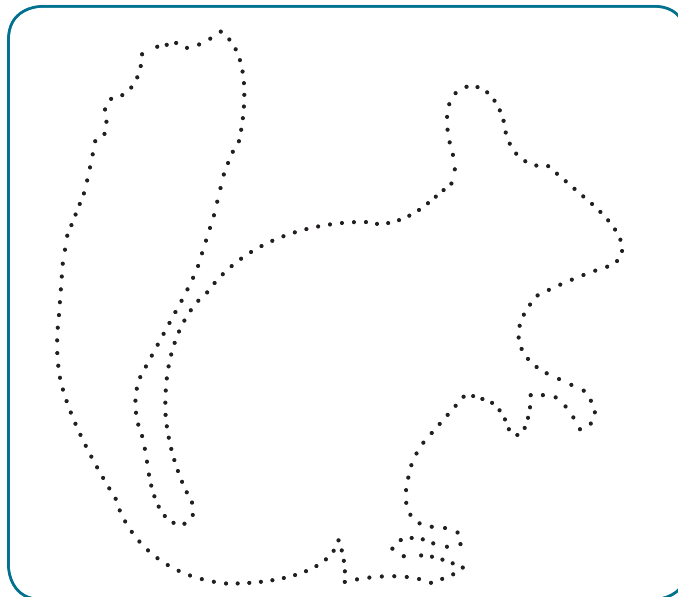
*Canción de la vizcacha*



**Uñjam ist'am uka video "wisq'acha kirkiña".**  
*Mira y escucha el video "Canción de la wiskach'a".*



**Jakhuñanaka apthapim ukat laphin uñachata uñjam.**  
*Une los puntos y descubre la imagen.*





**Uka laphin uñachata uñjam ukat uka arux qilqt'am arunakampi.**

*Une la oración con la imagen que corresponde.*

**Sunina kunturi ist'aña**



**Jawira uma ist'aña**



**Uywanaja ist'aña**



**Quta uma istaña**

**Sikura kirkiña**

© Paula Fariás



**Uywaru arusxayaña**

© Paula Fariás



**Imillaru arunt'aña**



## Apumaka

Maya

1

Paya

2

Kimsa

3

Pusi

4

Phisqa

5

Suxta

6

Paqallqu

7

Kimsaqallqu

8

Llatunka

9

Tunka

10

Kunturi



Chiwchi





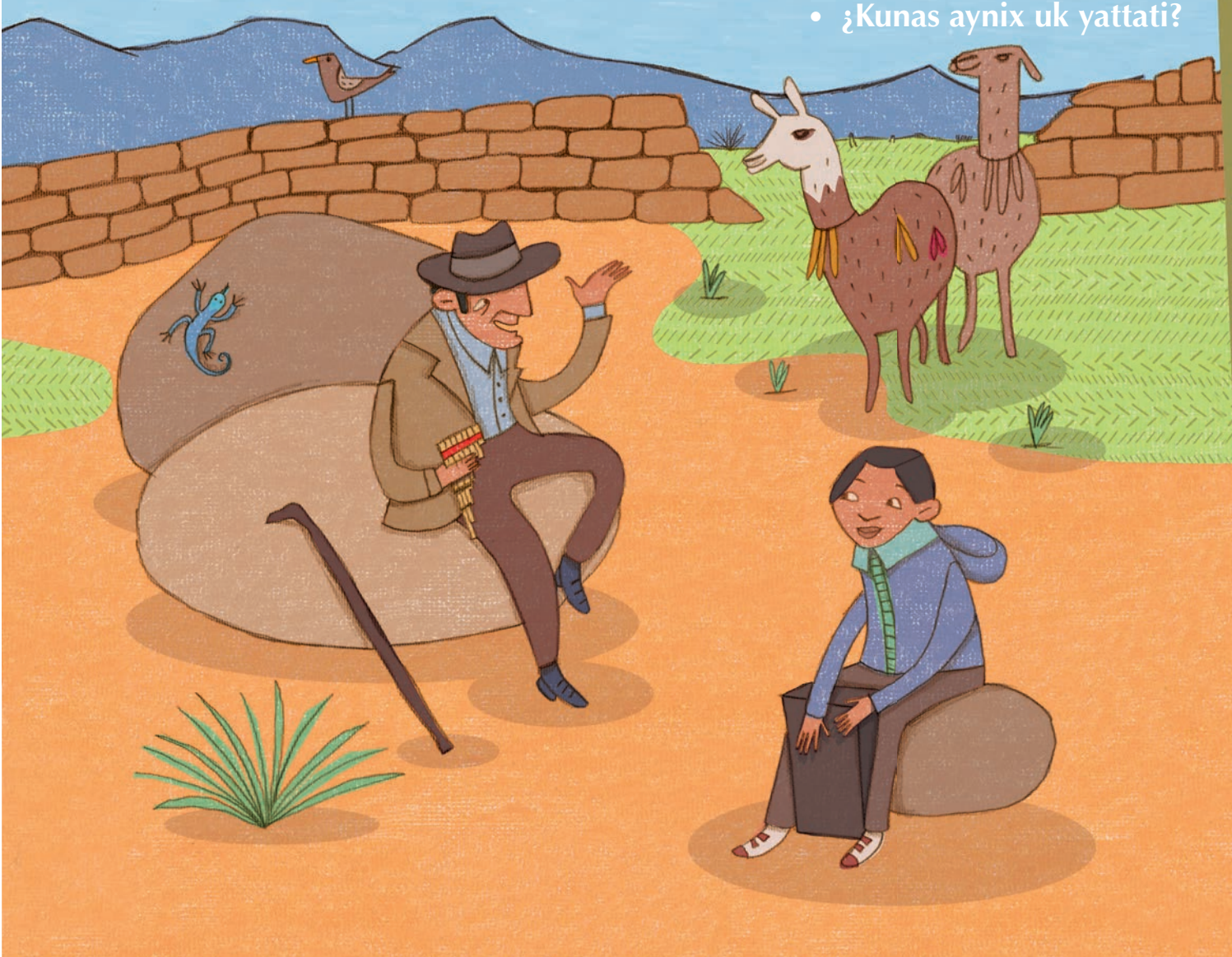
# 5

## Jilirixa markajampi *El jiliri y mi comunidad*





- ¿Kuna yatit jilirinaka yatichi uka laphin uñachata?
- ¿Khiti jilirinaka markaman uthaski?
- ¿Kunas aynix uk yattati?



Markan amtatanaka amuyasiñani yäqañataki ukata aynimpi lurasinsa yanapt'asiñani. Arunt'asiñanaka arunt'asipxañani aylluna ukhumaraki mä waxt'aña lurasiniñani aka pachamamaru churasiñataki yuspajarpañataki. Ukhumaraki aymara arusa qilqaskañani

*Vamos a reflexionar sobre la importancia de respetar los acuerdos de la comunidad y practicar el ayni o ayuda mutua. Saludaremos a otros miembros de nuestro ayllu y seguiremos aprendiendo a escribir en nuestra lengua aymara.*



## TRADICIÓN ORAL

# Ayni

*Reciprocidad*



**Uka yatichirima siw sawi ullita ist'ama ukat uka laphina uñachata uñjam.**

*Escucha el relato que leerá tu educador y mira las imágenes.*

## "Tunqu sata"

Texto adaptado. Herminia Aliaga.  
Historia de los pueblos indígenas en Chile



Kamiña q'awana yapunakas yanapt'asiña uthaskipiniwa uka masinakana uka uthañ masinakana. Aka chachanakas ancha warminakas yanapt'asiriwa, jani qulqi khitisa churi. Uka mä yanapt'asiñatakiwa ukasti sumaki qamasiñani.





Yapu uruna taqpachan  
sarapxi ukat  
nayraqatat pacha  
mama aruntasipxi uka  
ch'allasin k'usampi  
sirwisampi uka sum  
mistuñapataki.



Sata tukuyasana,  
qatuqiri utaparu  
qatuqasi. Uka aycha  
maq'ampi wayk'ampi,  
t'ant'ampi ukhumaraki  
tunqu k'usampi suma  
wakiyasita liwt'i  
waxt'añataki.



Satasiña qaltasi.  
Chachax chuntampi  
phiyanti ukata  
warminakax  
kimsaqalqut chiranaka  
ayrurasi. Ukhumaraki  
qhipat yaqhanakax  
ch'allanti allinti.

- ¿Kunata wila masinakax satañanakana yanapasipxi?
- ¿kuna yaqha lurañanakansa aynjasipxi?
- ¿Kunajamasa qamapxiriji jani aynjasiña utjiriji ukasti?

**Aymara jaqinaka aynimpi kun lurasipta, ukax taxpachana yanapt'asinsa. Markachasiñataki aynix suma wakispiniwa.**

*Los aymara trabajamos practicando el ayni, es decir, la ayuda mutua o reciprocidad. Para la conformación de la comunidad necesitamos practicar la reciprocidad.*



**¿Aka jilirinaka uñt'astati?**

*¿Conoces a alguno de estos jiliri?*



**Yatiri**



**Mallku t'alla**



**Jiliri**

**Taqi markanakan jiliri uthasiwa, jupanakax walja amuyt'asipxi ukat sumaki qamasiptana.**

*En cada comunidad existen los jiliri, ellos son personas con autoridad que ayudan a mantener la armonía.*





### **Yatiñ utamaru markaman jiliri jawsasin. Chixt'asim:**

*Invita a tu curso a un jiliri de tu comunidad. Averigua:*

- ¿Kunapachata jumaxa yatirita?
- ¿Kunamasa yatirinaka yatintapxi?
- ¿Kunata wakisipini ayllunakana jilirinaka utjayaña?
- ¿Kunamasa jilirima sarnaqaña?
- ¿Jach'aru jilasana naya jiliririjti?
- ¿Kunasa laruña wasiki jiliriñataki?

**Marka jaqinakax mä amt'asi, jupanakax amtata wakisiriwa suma qamasiñataki.**

*Cuando las personas de la comunidad aymara toman un acuerdo, cumplen su palabra para mantener la armonía.*



**Markaman mä jach'anakat amtatapa luratañataki uk jisk'tam. Uka amtata yatita laphiru uñast am ukata masinakamaru uñt'asma.**

*Piensa sobre algún acuerdo que hayan tomado los adultos de tu comunidad. Luego dibújalo y preséntalo al curso.*



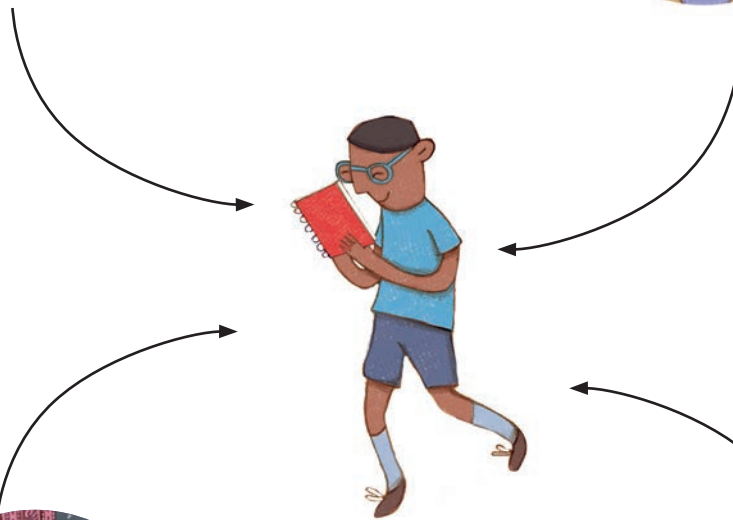


**¿Khitimpi yatintirixtansa? Inst'ma, ullma ukata arsum.**  
*¿Con quién podemos aprender? Escucha, lee y pronuncia.*

**Markata yatiña**



**Jilirinajata**



**Awkinakata yatiña**



**Wila masita yatiña**

COMUNICACIÓN ORAL  
**Marka jaqi aruntaña**  
*Saludo a la comunidad*



**Uka laphina jamuqata uñjam ukat arsurakim.**  
*Observa la ilustración y responde.*



- ¿Kuna lurasiski uka jaqinaka?
- ¿Kunjama wila masinakaru aruntasirita?
- ¿Kunat aruntasiñaja walipinixa?





## Ullantasana aruntañanaka arsurakima.

Lee y pronuncia los saludos.



Suma uru yatiri



Suma jayp'u mallku  
t'alla



Suma arama  
tatamama



## ¿Kunjasama sapa maya wila masimaru aruntasirijta?

¿Cómo saludarías a tus tíos, abuelos y otras personas de tu familia?

Aruntasinsa mä suma qamaña aptasistan. Lluqallanakas imillanakas ukhumaraki jach'anakasti taqpachani yäqasipta. Nayra pachan amparasa janarattata luk'anas nä katusinsa aruntasiñansa, ukhumaraki p'eq ñä aliñas.

*Quando saludamos estamos contribuyendo a vivir en armonía. Los/as niños/as y los adultos somos igualmente respetados y saludados. Antiguamente se saludaba con los brazos extendidos, casi tocándose los dedos, junto a una pequeña inclinación de la cabeza.*







## ¿Kunjamatayna arunt'asiñaja layra pachan? Aka arunt'asinsa uñakipam.

¿Cómo era el saludo de los antiguos? Observa estos saludos.



- ¿Kunjama markaman sapa uru arunt'asipxi?
- ¿Kunjama aymarana kas arunt'asipxi ukan yaqha markaru sarasinsa?



## Ist'am ukat kirkim uka "Arunt'asiña" kirkiña (tata Antonio Moscoso).

Escucha y canta la canción "Los saludos" (Antonio Moscoso).

### Arunt'asiña

Aruntasiñax  
wila masijaru  
Aruntasiñax  
jilatanakaru  
Mä suma uru  
Mä suma jayp'u  
Mä suma aruma  
Arunt'asiñakipiwa

Jaqin pasirinsa misapan mä warxata /apxata churasiristansa,  
ukax jiwaxax kut'aytan aka waxt'atanakas ukhumaraki  
chuymampiraki churastan ukan aruntasinsa.

*En las ceremonias o fiestas, al momento de saludar, los pasantes le entregan  
al alférez un presente en agradecimiento por las atenciones otorgadas.*



**Akanakaw uka churatanaka aka misan apxatasistan  
pasirinakaru. Ullma ukat arsum.**

*Estos son algunos de los presentes que se pueden hacer al alférez. Lee y  
pronuncia.*



**Qulqi apxata**



© Paula Fariñas

**Sikura apxata**



**Uywa apxata**



**Urkista apxata**



**Maq'a apxata**

- ¿Mä jach'a uruyaru sariritati?
- Sarasana ¿Kunasa waxt'irijta?



## **Amparampi mä waxt'aña lurasim Pachamamaru.**

*Confecciona con tus manos un regalo para saludar a la Pachamama.*

- **Taxpacha yatiqiri masinaka waxt'asiña luratapa mä misaru irnuqapjam.**

*Junto a tus compañeros pongan todos los regalos en una gran mesa.*

- **Sapa mayni aruntasiñapa.**

*Cada uno da sus saludos a la Pachamama.*



© Paula Fariás





COMUNICACIÓN ESCRITA

# Pachan ist'añanaka

*Los sonidos de la naturaleza*



**Pachamama ist'asana kikpa aruskipama.**

*Imita los sonidos de los siguientes elementos de la naturaleza.*



**Jallu**



**Jawira**



**Mathapi**



**Ist'am ukat arsum.**

*Escucha y pronuncia.*

**P**

**Panqara**



**Q**

**Qala**



**J**

**Jallu**



**S**

**Sulla**



**M**

**Mathapi**





**Uñjam, ist'am ukata arsum.**

*Une las letras y forma las palabras. Luego pronuncia.*

Q a l a



P a n q a r a



J a l l u



S u l l a



M a a p i





Ist'ma ukat wasitat wasitat arsum. Ukat qilt'am.

Escucha y pronuncia. Luego escribe las letras que faltan.

T

Zutuka

Ch

amiku

K

ullalla

Ch

Cha akuma



Arunaka uka laphin uñachatax mistuta qilqt'asim.

Escribe las palabras que corresponden al dibujo.



Zutuka



p



g



s



## TALLER INTEGRADOR

# Minkaxa

*La Minka*



**Uka "Minka" Video uñjam.**

*Observa el video "La minka".*



- ¿Mä minkana irnaqisiritati?
- ¿Sumakiti? ¿kunataki minkax lurasña?

© Paula Fariñas



UNIDAD 5



### **Mink'a chaqa arusiri siqt'ama.**

*Marca con una X las frases que representan una minka.*

- Jach'a mamaxa sapaki yapuna juyra sataski.
- José tatapax tiyupampi mariyan utapa utachji.
- Marka jaqinaka ñiwi picharapxi.
- Celia utapana phiyasji.
- Jach'a tatax allpachu awatiña yatichitu.



### **Yatiqi masinakampi mä minka lurasña amtapxam, uka yatiña utamana.**

*Junto a tus compañeros prepara una minka en tu escuela.*

### **Amuyt'siñanaka: yatiña uta askichaña, mä amuyasiña uta luraña, mä yapu yatiñataki.**

*Algunas ideas: arreglar la sala de clases, hacer una biblioteca de aula, hacer una huerta escolar.*

### **¿Jumasti kunaraki luraña munta?**

*¿Y tú, qué quieres hacer?*







**Aruntaña wasitat wasitat arunt'ma uka laphin uñachatanakampi.**  
*Practica los saludos a las personas que aparecen en la imagen.*







**Arunaka litranakampi apthapma.**

*Une cada letra con su palabra.*

**K**

\_\_ala

**Ch**

\_\_allu

**Q**

\_\_amiku

**P**

\_\_ullalla

**M**

\_\_ulla

**I**

\_\_ataphi

**S**

\_\_anqara

## Apumaka

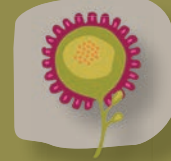
Uma



Qala



Panqara



Chamiku



Yatiri



Qulqi



Mathapi



Jallu



Tutuka



Mink'a



Sulla



Mallku t'alla



# 6

## Markaxan wila masinaka

### *Las familias de mi comunidad*



Jichhasti juk'ampi jiwasan wila masitat uñjañani,  
khitinakas uka kunjaman nayra pacha tatanaka mamanaka.  
Jach'a tatanakaru mayisiñani kunjaman nayra pacha wila  
masinaka.

*En esta unidad vamos a conocer más sobre nuestra familia,  
quiénes la integran y cómo eran nuestros antepasados.  
Pediremos a los abuelos que nos cuenten acerca del origen de  
nuestra familia.*





- ¿Jach'a tatanaja kuna jawarinaka parlasipxi?
- ¿Khiti jaqinakas uka laphin jamuqata mistu?
  - ¿Jupanakan kunas utji?



TRADICIÓN ORAL  
**Layra/Nayra Wilamasinaka**  
*Mi tronco familiar*



**Aka video qalltasin uñjam “Markaxän wila Masixän puriñapa”.**  
*Observa nuevamente el video “El origen de mi familia y mi pueblo”.*



- ¿Markasa kun satawa?
- ¿Khisti wila masinaka uñstayapqi? ¿Kunaru uthapxan?
- ¿Wila masimax kawki markat juti uk juma yattati?
- ¿Jach'a tatamakan sutipa yattati?
- ¿Khisti wila masinaka markam chhijnuqi?





**Yatiqiri masinakampi, marka jaqinakan uka kawkinkisa nayra utaxa, nayra wila masinakaja ukanaka jist'am.**

*Con tu curso, pregunta a las personas de la comunidad sobre el origen de su familia e historias de sus antepasados.*

- ¿Kawkin juma yuristaxa?
- ¿Kawkit wila masima puri?
- ¿Khisti wila masinaka aka markax chhijnuqi?
- ¿Nayra pachan irnaqatanaka jiwasaru arusmat?





Aymar aylluxa mä jach'a wila masiwa, uka muspa  
wila masinaka uthi ukasti jupanaka mä aru irnaqasipxi  
ukampiraki markachasipxi.

*La comunidad aymara es una familia extensa, formada por varias familias  
que tienen historias comunes que las unen.*



**Ist'am ukat arsum jach'a arut aka wila masinakan sutinakapa.**

*Escucha y pronuncia en voz alta los nombres de otros miembros de la familia.*

Jiliri tiyu tata



Sullqa / pichu tata

Jiliri tiya mama



Sullqa / pichu mama



Suwrinu





**Laphiru uñachäma yaqha uñt'at masinaka uka jach'a wila masima ukata sutipa qilqt'arakim.**

*Dibuja o pega fotografías de otros integrantes que conoces de tu familia extensa y escribe sus nombres.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## Yatichimpi yatiqiri masinakampi chhiqt'ama uka wila masinakan markan uthi.

*Averigua con tu educador y compañeros acerca de las familias que forman tu comunidad.*

### **Apnaqasiñataki / Materiales:**

Jach'a laphi / Cartulina  
Jach'a qilqasiñanaka / Plumones  
Saminaka / Colores  
Khuchurasiñanaka / Tijeras  
Lipk'atañataki / Pegamento

- Masinakampi laphina uñacht'ama taqpacha wila masinakama.  
*Dibuja o consigue fotos de esas familias.*
- Laphin uñachata aynacharu suti qilqt'ma.  
Escribe bajo el dibujo o la foto sus apellidos.
- Lipk'atam uka laphin uñachata aka marka wila masinaka apsuta.  
Pega los dibujos en la cartulina.

Markan wila masinaka

Choque Mamani

Choque Moscoso

Choque Challapa



COMUNICACIÓN ORAL

## ¿Kawkiru markanitas?

¿De qué comunidad eres?

¿Kunjama markama chhijnuqasi uka uñt'astat? Aka "Los Socavones de Pica" uka aru ist'am.



¿Conoces la historia de cómo se formó tu comunidad? Escucha la historia "Los Socavones de Pica" de Gabriela Moscoso Mamani.





**Uka nayra jaqinaka Pikan uthirina siqt'ama.**

*Marca a las personas que vivían antiguamente en Pica.*



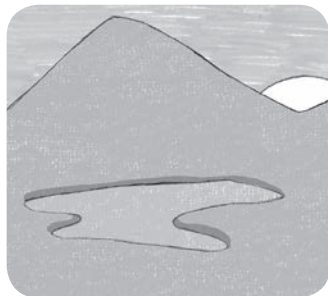
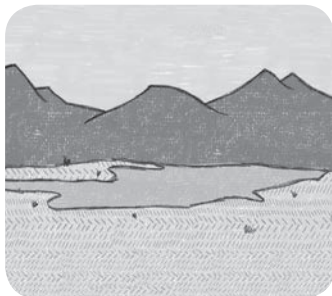
**Uka laphina uñachata phanachama uka españolan jaqi luratapa aka wasara panqarachayañataki.**

*Pinta el dibujo de lo que realizó el español para florecer el desierto.*



**Uka "Pica" kun siwa uka phanachasma.**

*Pinta el significado del nombre "Pica".*



**Amtasima, ayllumana sutipaxa, kunamati uraqi ukhamawa.**

*Recuerda que el nombre de pueblos y comunidades representa su entorno geográfico y social.*



**Ist'asana patxapachata arustama.**

*Escucha y pronuncia en voz alta.*



Nayra suti: Iki iki

Jichha suti: Iquique

Kuna siwa: Lugar de ensueños

Nayra suti: Janq'u laq'ani

Jichha suti: Ancolacane

Kuna siwa: Lugar de tierras blancas







**Mä markan arsutapa juman uñjata sutipa thaqam. Uta yatintañana arsurakim.**

*Averigua la historia de la formación de una comunidad o lugar conocido y el significado de su nombre. Coméntalo en clase.*



**Ullma uka arsuta ukat arsurakim.**

*Lee este diálogo y luego pronuncia.*



**Patxata arusin phuqachama ukat masinakampi jisk'tañanaka luram.**

*Con tus compañeros(as), creen un diálogo. Cada uno elige un pueblo o comunidad distinta.*



**Uthañanakan sutinakap uka kun siwaraki qilqat akan churasma.**  
*Aquí te damos algunos nombres de lugares y su significado.*

<b>Phuxthiri</b>	<i>Putre: murmullo de agua</i>
<b>Wallat uthiri</b>	<i>Guallatiri: lugar de guallatas</i>
<b>Qullpa</b>	<i>Codpa: terreno salitroso</i>
<b>Parinan qutapa</b>	<i>Parinacota: laguna de parinas</i>
<b>Wiss ist'iri</b>	<i>Visviri: zumbido del viento</i>



**Yatichiriman ist'am ukata patxata arsurakim.**  
*Escucha a tu educador y pronuncia en voz alta.*



Utaru saraña



Markaru saraña



Qulluru saraña



**¿Kunjama yatiqaña utaru uka pamparu saraña sañaspax?**  
*¿Cómo se dirá ir a la escuela? o ¿ir a la pampa?*

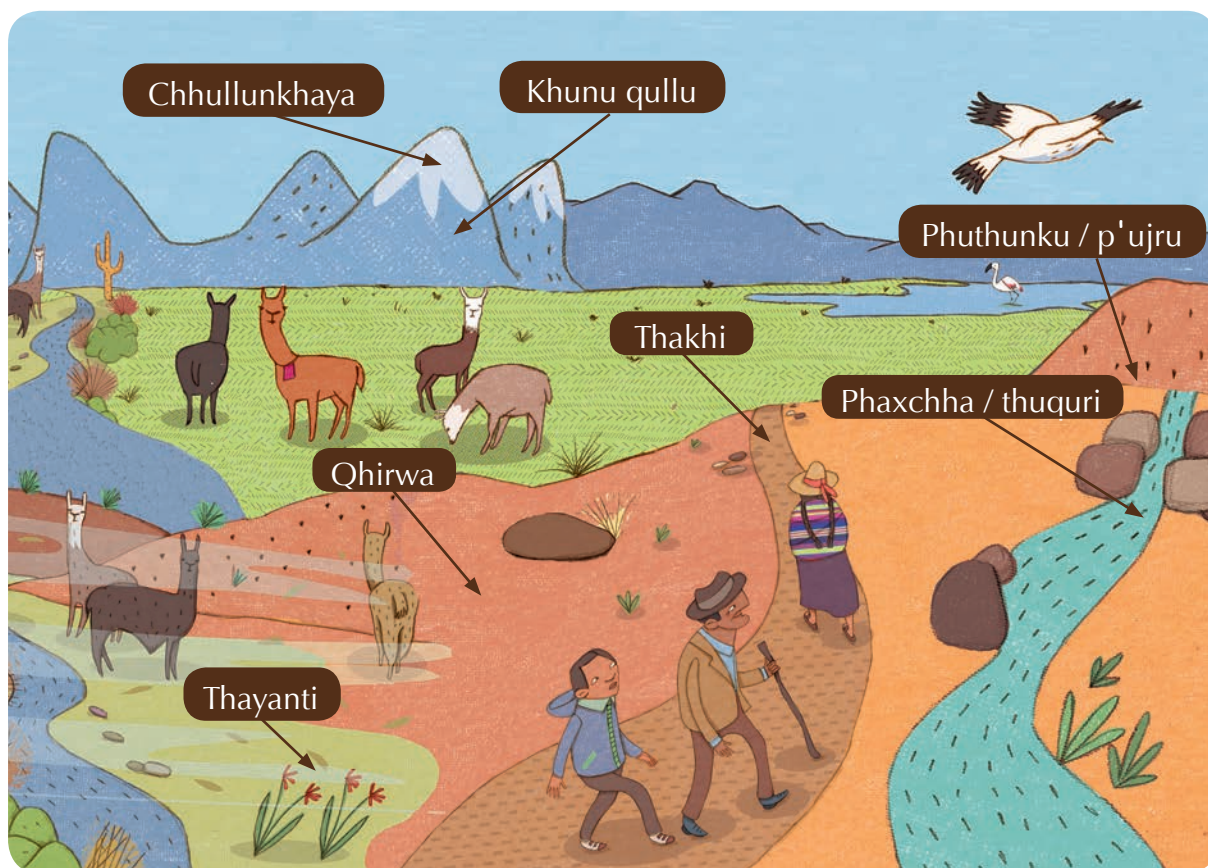
COMUNICACIÓN ESCRITA

# Irnaqaña sutinakapa yatintwa

*Aprendo nombres de lugares*



**Uka pachan arunakapa ist'amxam ukat patxata arsurakim.**  
*Escucha y pronuncia las siguientes palabras.*







### Ist'ma ukat kirkirakim.

*Escucha y canta.*

#### Thakin kirkipa

Thakin sarnaktwa ukat phuthunkun saraqastwa.

Qullu khununta uñjastwa uka aynach kayupan  
qhirwaraki.

Mä phuxcharu jak'achastwa ukat  
thayarakim ist'wa.

Chhullunkhayax jank'aw purintani.



### It'am ukat arsurakim.

*Lee en voz alta.*

**Ph**

Phuthunku

**Th**

Thakhi

**Kh**

Khunu qullu

**Qh**

Qhirwa

**Chh**

Chhullunkhaya





Ist'ma ukat phuqhachama ph, th, kh, qh, chh.

Escucha y completa con ph, th, kh, qh, chh.

Ph th Phuthunku Th kh    a   i   

Chh kh    ullun   aya   

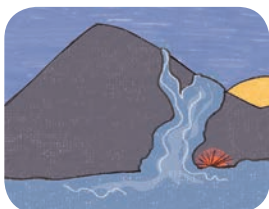
Qh    irwa    Kh    unu   qullu   



Uka ph, th, kh arunakan aka lienzo uthaski uk saminakampi phanachasma.

Pronuncia las palabras y colorea los recuadros con las palabras que contengan ph, th, kh.

Ph



Phaxchha

Th



Thaya

Kh



Khunu



### Uka irnaqaña sutinaka ist'am ukat arsurakim.

Escucha y pronuncia los nombres de lugares.



Apachita

Qullu mallku

Phuju



### Markaman pä luqtaña pata sutipa qilqt'ma ukhumaraki arsurakim masinakamaru.

Escribe el nombre de dos lugares sagrados que existen en tu comunidad y comenta lo que sepas de ellos.

---

---

---

---

---

---





**Uka arunaka ullma ukat qilqama.**

*Lee y escribe las palabras.*

Chhijchi

Chh

Khunu

Kh

Zhakhi

Zh

Qhatha

Qh

Phuju

Ph



### **Wasitat wasitat phustasinsa aru apsum.**

*Practica los sonidos aspirados.*

¿Kunjama laka unxtasma phusañataki?  
¿Kunaru kikpa arupa mistu?



### **Mä qilqat laphitat aru q'asa kuchuram ukat pä aru wakichma uka phusañsin.**

*Recorta letras de una revista y forma dos palabras que tengan sonidos aspirados.*



## TALLER INTEGRADOR

# Nayax nayra pacha wila masinaka uñt'astwa

*Yo conozco a mis ancestros*



**Yatichirimpi yatiqiri masinakampi parlasim: ¿Nayra pach tatanaka kunaraki markana jaytusi?**

*Conversa con tu educador y compañeros: ¿Qué contribución al desarrollo de nuestro pueblo o comunidad han dejado nuestros antepasados?*

Jach'a tataxä azufre minana trawajt'asipxi ukhumaraki jirrukarrilaru.



Jach'a tataxa quqhu yani apsupxix, ukampix yanapt'arakiwa.

**Wila masinakax taqi pachan utachasipxiwa, ukataraki jichuru markanakax sutinakapax api.**

*Las familias aymara se fueron estableciendo en determinados territorios, por ello sus apellidos son propios de ciertos lugares.*







**Yatiqir masinakampi yaqha markanakan uthasirinaka uka wila masinak sutipa thaqam.**

*Investiga con tus compañeros sobre los apellidos de familias que viven en otros poblados aymara.*

Suma uru, nayana sutinhaxa Dev Thadani.  
Nayana markanhaxa Iki Iki.

Suma uru, nayana sutinhaxa Elizabeth Mamani.  
Nayana markanhaxa Mauque.



© Paula Fariás



**Saminakampi phanachasma uka kawkit markat wila masima puri.**

*Colorea el territorio del que proviene tu familia.*



**Quta**



**Suni**



**Qhirwa**





**Laphin uñachat ullma, wasitat arsum ukat apthapim kawki markat jutta ukampi.**

*Lee, pronuncia y une el lugar de procedencia con su imagen.*

Nayana markanhaxa Chhullunkani.



Nayana markanhaxa Pä uta.



Nayana markanhaxa Wila qullu.



**Arunaka yatinta akanxa apsum uka litranak apthapisin.**

*Completa las palabras con la letra que corresponda.*

Chh Eh Ph Kh

unu

uthunku

akhi

ullunkhaya

## Apumaka

Phuthunku



Phuju



Phaxchha



Uyu



Khunu



Khunu gullu



Qhirwa



Qhatha



Chhijchi



Chullunkhaya



Quta



Suni





# 7

## Markasan uruchañapa lurasiñani *Festejemos en nuestro pueblo*







Pachamamaru phuqasiñataki kut'ayañataki kirkiñani ukat thuxt'asiñani. Uka qhaxsi saña kuns yatichi ukhumaraki yaqha q'axchanaka aymara arusan yatintañani.

*Vamos a cantar y bailar, para celebrar y agradecer a la Pachamama. Conoceremos las enseñanzas que nos dejan los refranes y aprenderemos otros sonidos propios de la lengua aymara.*



- ¿Kunata jaqinaka kusionpxi?
- ¿Kunaraki pasirinaka luraski?
- ¿Kuna kirki kirkipxi?



## TRADICIÓN ORAL

# Uraqinaja kirkjawwi luraña

*Cantando en el trabajo del campo*



**Uka video “t'awranakampi luratanaka” uñjam.**

*Observa el video “Los trabajos con la lana”.*



- ¿Uywa yawiraña yanapt'iritat?
- ¿Kunat uywa yawirasin waxt'asiñaja?
- ¿Uka uywa yawirasiñ kirkiñanaka uñt'at jani uka qawranakan kirkipax yattat?





Aka aymar qamañanxa churaña uthi uka kirkiñanakampi waxt'añax uka yapuchañanaku. Uka uywax qawra allpachu wayñun kirkiña, juyraru thuquñaxa, ch'uqi yapuñaru, tunqu yapu ukanaka.

*En la cultura aymara se realizan celebraciones donde se canta para agradecer y pedir por el trabajo productivo. Se canta y florea a los animales como llamas y alpacas, se canta y baila a la quinoa, a la siembra de la papa, a los maizales y otros productos del campo.*



Uywa Wayñu



Pachallampi



© Paula Fariás

Qisiwaymama

- ¿Kuna yäqhanakan lurata kirkiñanakax thuquñanakax uñjta?
- ¿Uka yaqha qawra allpachu wayñunaka sariritat?
- ¿Aka yapuru churasiña ukansti?



**Yatiqiri masinakampi mä jach'a laphi lurasipxam uka pachamamaru uywanakaru amtasiñataki.**

*Con tus compañeros y compañeras prepara un afiche de una fiesta en honor a la tierra y sus animales.*

## Fiesta del Sikuri



### **Palomita blanca**

*Palomita blanca, pecho colorado  
Alita bordada, corazón morado  
De aquel cerro verde,  
bajan mis ovejas  
Unas trasquiladas, y otras sin madeja.  
Cantorcito nuevo, canta con cuidado  
No vayan a ser versos, del año pasado*







Ist'asin, wasitat aka “Masuru waruru” kirkim uka video misturakiwa.

*Canta la canción tradicional “Masuru waruru” que aparece en el video.*

## Masuru waruru

Masuru waruru jay  
Sunilu manjastway  
Jilatanhawa alfirisaw sipana  
puli puli purta

Masuru waruru jay  
Suni patjakastway  
Jilatanhawa alfirisa sipana  
Jala jala purta

Puli puli purta  
Jala jala purta  
puli puli purta  
Jala jala purta

Versión E. Rosa Quispe Huanca

- ¿Pasirixa kuna lurañanakan irnaqi?



© Paula Fariñas





COMUNICACIÓN ORAL  
**Sawinaja/sawinaka**  
*Refranes*

Aymara jaqinakataki aka amuyasiña yäqasiñaxa uthasinsa, ukat ukax sawina arupax apayasna.

*Para los aymara hay principios que deben respetarse toda la vida, estos se transmiten a través de refranes.*



**Ist'am, ullma ukat aka sawixa akham siwa sama.**

*Lee y comenta el significado de estos refranes.*

Jani ist'iri jani  
jinchunimawa.



Jani aruni, jani  
lakanimawa.



Jani uñjiri, jani  
nayranimawa.





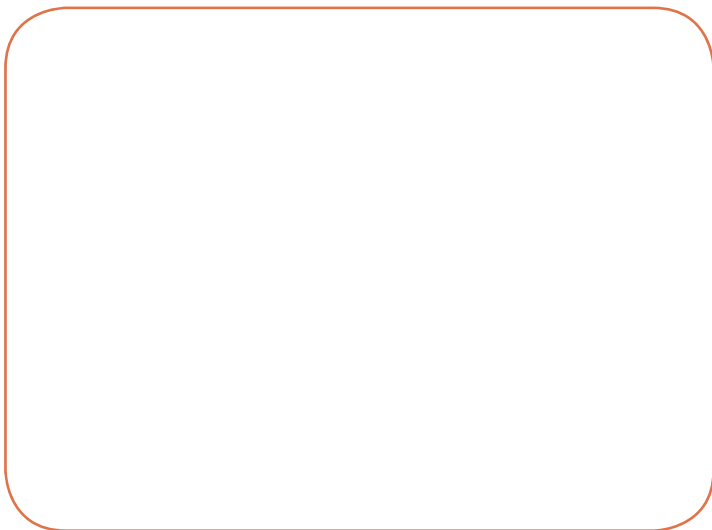
**Uka sawi laphin uñachma ukat kun siwa arsurakim, uka lurasin suma jumaru chuymacht'asi.**

*¿Cual refrán te gustaría practicar para sentirte mejor? Dibújalo.*

Jani uñjiri, jani  
nayranimawa

Jani aruni, jani  
lakanimawa

Jani ist'iri jani  
jinchunimawa



**Aka aymara sawi ist'ama ukat wasitat sama. ¿Kun yatichi?**

*Escucha y pronuncia estos refranes aymara. ¿Qué nos enseñan?*

Janiwa jayrañasa



No

Janiwa k'arisiñasa



No

Janiwa lunthatañasa



No



**Amtama kunamati aka kimsa sawinaka wakisiriji luraña, ukata samuqama.**

*Piensa en tres situaciones en las que estos refranes sean importantes y dibújalas.*

Janiwa jayrañasa

Janiwa k'arisiñasa

Janiwa lunthatañasa



**¿Kawki sawi akan mistuta uñist'i?**

*¿Cuál refrán se aplica a esta situación?*







**Jach'a tatanakaru markamanma uñjiri sarma ukat sawinakata jist'ma ukhumaraki kunax yatiñax sum qamasiñataki.**

*Visita a una persona mayor de tu comunidad y pregúntale sobre refranes y enseñanzas de la cultura que ayudan a vivir en armonía.*

- ¿Kuna aymara sawinaka uthi uka juma yattat?
- ¿Mä uthasin mutsata uka sawih yatichata amtasmat?

© Paula Farías



**Uka sawi yatintata laphirumaru qilqt'asim. Yatiqiri masinakampi waxt'asipxam.**

*Escribe el refrán o enseñanza y dibújalo. Comparte con tu curso.*

---



---



---



## COMUNICACIÓN ESCRITA

# Aymara arunhana arsupa

*Los sonidos de mi lengua aymara*



**Ist'ma ukat patxa arut ullama.**

*Escucha el relato.*

Uywa wayñu pachawa  
K'illphaña ukat t'ikasiña uywanakaru  
Kirkiñaja ukat uywirinakaru waxt'asirakiñaja ch'uli phusaña  
Paquchi wawa thuquña  
Uywirinakarut amtasiña uka allpachunaka qawranaka maq'a  
churasi.





Ist'ma ukat arsurakim.  
Escucha y pronuncia.

P'

P'aquchi

T'

Waxt'a

K'

K'illpha

Q'

Manq'a

Ch'

Ch'uli



Ist'ma. Ukat qilt'ma aka arsunaka p' t' k' q' ch'.  
Escucha. Luego escribe sonidos p' t' k' q' ch'.

P'



© Paula Fariás

K'



Ch'



P' aguchi

illpha

uli

T'



Q'



Wax a

Man a





Laphin uñachatax arsurakim ukat aka “p” uka “t” qilqatanaka siqt'ama.

*Pronuncia las palabras y marca las letras p' y t'.*



**P'axra**



**T'alla**



**T'ant'a**



**P'iqi**



**Piqi q'ara**



**Uka arunaka aka ch' k' arsusin phuqachma.**

*Completa y pronuncia las palabras con la letra ch' y con la letra k'.*

Mä ch'uspa uskusitawa

Jisk'a phusaña phusiriwa

Mä pumpuli ch'axmi \_\_\_uspi

Pampana mä awayu

Tunqumpi \_\_\_ullpi ch'uqimpi \_\_\_upi

Umampi phuqachasiñataki \_\_\_uwa.



© Paula Fariás



© Paula Fariás

Mä wak'a uskusitawa \_\_\_a

Mä k'alla \_\_\_alla

P'itañamampi

Warmi qhiparu mä qara ch'apini

uthi \_\_\_usa \_\_\_usa





**Ullma uka q' ukat phanachasma. Ukat arsurakim.**

*Lee y pinta las letras q'. Luego pronuncia.*



Mangja

Q'ax Q'ax



Juq'ullu

Q'uthila



TALLER INTEGRADOR

# Naya anatjawi kusista

Yo juego y celebro



**Masinakampi mä apnaqaña uka afiche apsutat wakicht'ma.**  
*Con tus compañeros prepara una actuación de las celebraciones que presentaron en su afiche.*

- **Uka yatiñax sutipa sasma ukhumaraki kuna jistaxa apsu.**

*Indica al curso el nombre de la fiesta que representarán.*

- **Pachamaru waqt'asim chuymasiñataki.**

*Entrega ofrendas a la Pachamama en agradecimiento.*

- **Uka kirkiñanaka thuquñanaka mistuta lurt'asipxam.**

*Realiza los cantos y bailes de la celebración seleccionada.*

## Fiesta del Sikuri



### Palomita blanca

*Palomita blanca, pecho colorado  
 Alita bordada, corazón morado  
 De aquel cerro verde,  
 bajan mis ovejas  
 Unas trasquiladas, y otras sin madeja.  
 Cantorcito nuevo, canta con cuidado  
 No vayan a ser versos, del año pasado*



© Paula Fariñas





**Ukat jach'at aymarata uka sawi arsurakim.**

*Recita en voz alta algunos de estos refranes.*

Jani ist' iri jani  
jinchunimawa.

Jani aruni, jani  
lakanimawa.

Jani uñjiri, jani  
nayranimawa.



**Sapa mayni qilqa yatinta ukampi mä aru qilqt'asim.**

*Escribe una palabra con cada letra aprendida.*

Ch' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ʒ' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

P' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

K' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Q' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# Apumaka

Manq'a



P'axra



Pachallampi



T'ant'a



P'iqi q'ara



Arunt'aña



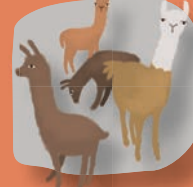
Waxt'a



P'iki



Uywa



Q'ax Q'ax



Juq'ullu



Q'uthila





# 8

## Anata Carnaval



Thuquri kirkiña sarañani uka pachamaru yuspayarpañani aka maq'anaka qatuqastansa. Ukhumasti anatañani kusionipxañani masinakampi munasipaxañani ukhumaraki machaqa arunaka yatintañani aka pachamamansa.

*Vamos a cantar y bailar para agradecer los alimentos que nos da la Pachamama. Haremos juegos tradicionales y competencias para ser más amigos y aprenderemos nuevas palabras sobre la naturaleza.*



- ¿Kunas uka laphin uñachatax mistu?
- Uñjasinsa ¿Kunas jupanaka yupaychapxi?
- ¿Kawki uruyanajuma irnaqaña munasmati?



TRADICIÓN ORAL

## Anatpacha

*Tiempo de carnaval*

### “Mä ancha suma anata ispira”

Carmen Muñoz Hurtado



Nakara mamaparu  
uka anata lurasiniñataki  
yanapsitayna  
uka yapu apsuñ  
tukuystan uka  
pacha Pachamamaru  
yupaychañaxa  
ukat suma wali  
yapu churistu  
ukhumaraki taqpacha  
churatanaka uthi.



Ukat Nakara  
Mamapax suma  
phuchan isipax  
k'achachisixa jupax  
anatan uskt'sini.  
Nanaka muspa.  
k'usisiwa, jupax  
kacharpalla thuquñ  
qalltanixa.



Ukat Nakarax  
mamaparu llakitaki  
uñjiwa uka  
thuquñataki jani  
mä machaq sapatu  
alasiña jikxati.  
Nakarax mamaparu  
qhumantiwa.





Uka arumax mamapax  
mä siwsawi parli, uka  
wara waranakax alax  
pachat jalaxti. Aka  
pä tawaqu pata suni  
umanakaru wañusiri  
puri.



Nakarax uka wara  
waranaka alax pachat  
jalaqti uk samkasi,  
uka tawaqunaka  
qutanxa uka  
ukhumasti sapatupa  
qulqham Iliju uka quta  
thiyana. Jupxa Janiw  
kati.



Qhipüruxa Nakarax  
kacharpalla suma  
thuqu. Mä ukat kayu  
uñjasi ukat qulqi Iliju  
sapatuniraki mistu....  
¿Uka wara waran  
churatapati?

- ¿Kawkit qutan jarisir waqunaka jutatayna?
- ¿Kunat Nakara thuqusinsa tukuyasi ukat katjasi?



**Anatax waljaw markatakixa. Taqinaka tantsipxi aka Pachamamaru yupaychañataki aka jallu pacha phaxsina febrero uka marzo, uka yapu pachawa, uywa wayñuraki, uka achunaka apthapasiña.**

*La anata es muy importante pues la comunidad se reúne para celebrar a la Pachamama en los meses de febrero y marzo, que es tiempo de cosecha, marca del ganado y recolección de frutos.*



- ¿Jumax anatana anariritati?
- ¿Kuna pachan anata lurañaxa?
- ¿Khitinakax mistu? ¿Kuna maq'anaka uka kunanaka apsupxi?



© Paula Fariñas





**Aka tvideo tarqueada Chapicollo-carnaval con la fuerza del sol 2011-Arica Chile. Sitio <http://youtu.be/bVWa3kMuZKU>.**

*Observa el video tarqueada Chapicollo-carnaval con la fuerza del sol 2011-Arica Chile. Sitio: <http://youtu.be/bVWa3kMuZKU>.*



- ¿Kunas uka tarka phusirinaka?
- ¿Kunanakas apnaqapxi phusañataki?
- ¿Kunas kacharpalla thuquña?



**Tamanakxam jumanak tantasipxam ukat manqhasaya araxsaya pata anatanxam qaltasinsa uñast'apxam.**

*En grupos representar el encuentro de los manqhasaya (unidad territorial sur) y araxsaya (unidad territorial norte) para el inicio de la anata.*

**Uka Tarkampi thuqupxama.**

*Presenten el baile de la tarkeada.*



8

UNIDAD





**¿Qala jaquña uka janq'uru, uka ch'allañarakisa anataritati?  
¿Masinakampi uma wayuñaru t'ijuritat? ¿Uka ajusa k'anasiña  
atipasiritati?**

*¿Conoces el juego de tirar piedras al blanco, o el de la Challa? ¿Has realizado  
carreras con baldes? ¿Has competido en trenzar ajos?*



**Markaman chhikt'ama uka anatañanaka uka uruyana uthi  
ukata yatiqiri masinakampi anatasima.**

*Pregunta en tu comunidad por los juegos que se realizan en el carnaval y  
juega con tus compañeros y compañeras.*

COMUNICACIÓN ORAL

## Uta jak'a qamaña arunaka

*Palabras de mi entorno*



**Yatichirimpi pachamamaru uñjiri sarapxam. Sarnaqasinsa uka parlasitanaka ist'am aka pachamamaru sarnaqatanaka.**

*Haz un paseo a la naturaleza con tu educador y escucha el relato que te hará sobre alguno de los lugares visitados.*





## SARNAQATAWINAKA ARUSINSA ANATAÑANI JUGUEMOS A CONTAR HISTORIAS



**Lluqallanaka imillanaka tarjitaru  
pachaman sutipaj qilqit.**

*Escibir en tarjetas nombres de lugares de la naturaleza.*



**Suyt'asin mayat mayat mä tarjita  
apsu sapa maynita. Mä jisk'a aru  
yatita arsupxi.**

*Por turnos, sacar una tarjeta y contar una historia sucedida en ese lugar.*



**Yatiqir masinakax uraqit  
aymarat sutinaka arsupxi.**

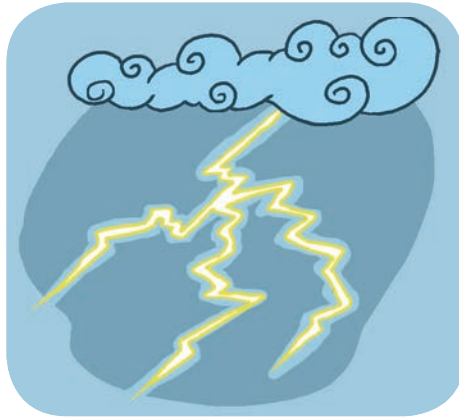
*Los compañeros nombran el lugar en aymara.*



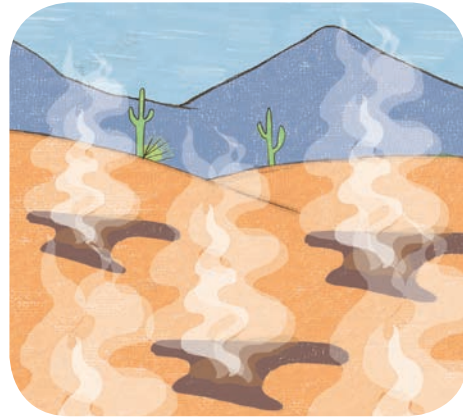


**Ist'ma ukat arsurakim.**

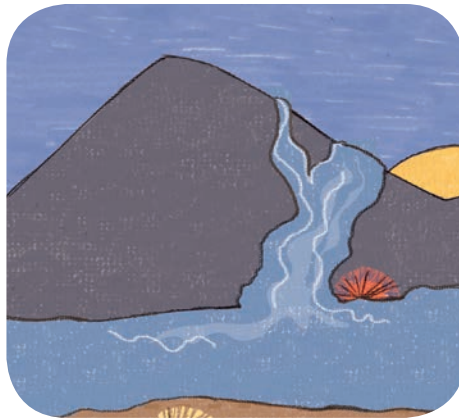
*Escucha y pronuncia.*



**Q'ax q'ax**



**Phulluqiri**



**Thuqhuri uma**



**Jiwq'iyiri qullu**



**¿Kunat q'ax q'ax rayux sata?**

*¿Por qué se dirá q'ax q'ax al relámpago?*



**Ist'am ukat uñast'am. Ukhumasti aru arsurakim.**

*Escucha y señala. Luego pronuncia las palabras.*



Quta

Qala

Qullu

P'ujru

Uma

- ¿Kunaraki sapa arux siwa?



**Uka arusitapa uñjam ukat yatiñapa amuyum.**  
*Observa y adivina el significado de las frases.*



**Musq'a uma**



**Jallu uma**



**Thuquri uma**



**Wallaqiri uma**





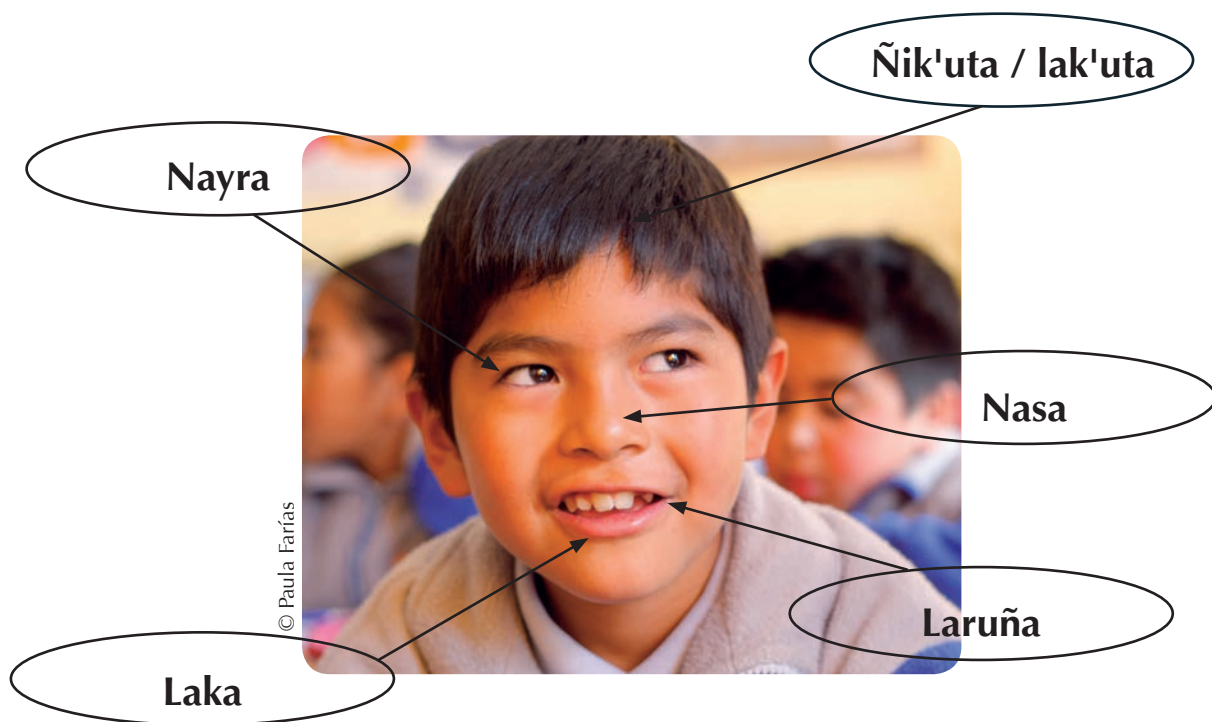
COMUNICACIÓN ESCRITA

# Aymar aru machaq arsunaka

*Nuevos sonidos de mi lengua aymara*



**Ist'am, uñacht'ayama ukat aru arsum.**  
*Escucha, señala y luego pronuncia las palabras.*



**¿Kunjama sañasa jinchuxa?**  
*¿Sabes cómo se dice oreja?*



**Ist'am ukat wasitat jach'at arsum.**

*Averigua cómo se escribe.*



© Paula Farías

Blank writing lines for the first activity, including shaded boxes for the first and fourth lines.

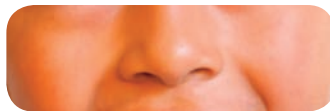


**Phuxachma aka arunaka.**

*Completa las palabras.*



aruña



asa



ikuta



aka



ayra



**Ust'am ukat arsurakim.**

*Escucha y recita.*

## Sata kirkiña

Wanu uraqiru apantuwa.

Qhipat wachu lurtwa.

Yapu satan pachapawa.

illuqalla imilla

Wayñuru jutapxam!





TALLER INTEGRADOR  
**Pachamaru phuqachtwa**  
*Agradezco a la Pachamama*



**Walinakas jisa sasin chimt'am ukhumaraki jani walispaxa janiwa sasin chimt'arakim.**

*Marca **sí** si la frase es correcta y **no** si la respuesta es incorrecta.*

Jisa	Janiwa	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Chile markana, anatax yapuyañ tukuyasin uka uywa killpasistan lurasinaxa.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ayllunaka yapunaka apsuta, sum aptasitanakaisinaka uka uñast'asin waxt'asipxi.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Kunanaka phuqachtan kusistanwa Waliw sañataki waxt'asiñaw yupaychañataki ukat Pachamamax kusisiwa.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Jaya markat jutat jaqinaka jistan urun uñjirinaka ukax pasirinakaw.



Ist'am ukat arsum. Ukasti W, Y naka chimt'arakim.

Escucha y pronuncia. Luego marca W, Y.

W / w

Wanu

Wachu

Y / y

Yuqalla

Yapu



Aru phuqachama.

Completa las palabras.



\_\_anu



\_\_achu



\_\_apu

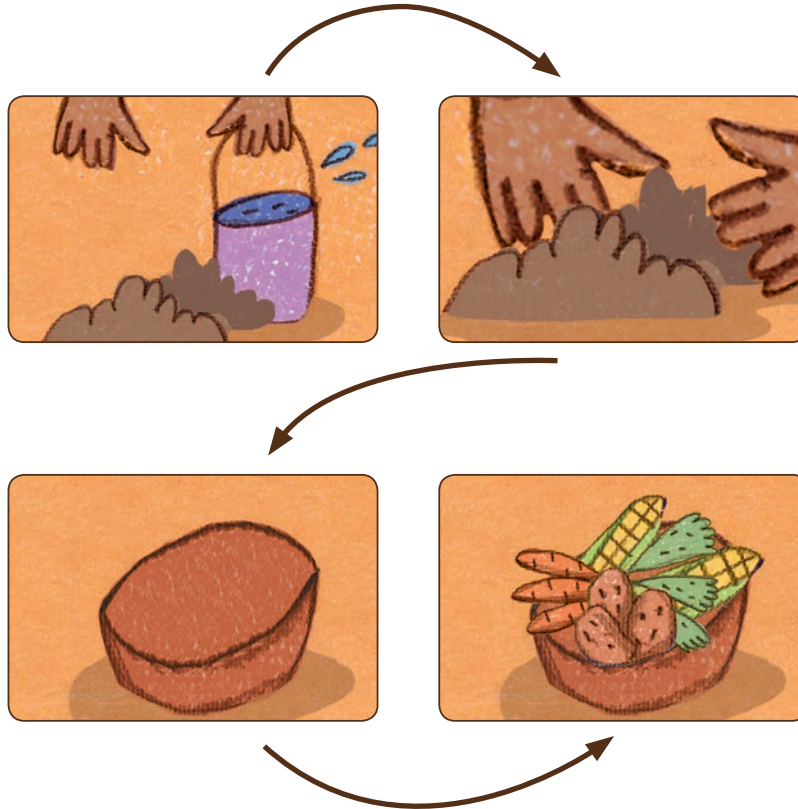


\_\_uqalla



**Mä waya qaru kujichanaka irnuqum ukampiraki markaman pachamamaru yuspajarpajata.**

*Modela en greda un canasto con los productos que se cosechan y con los cuales se agradece a la Pachamama en tu comunidad.*



**Laphi qilqañaman, litranaka khariram ukat aymar arunaka apsum uka phisqa litranakax churata.**

*Recorta letras y forma palabras aymara con las siguientes letras:*

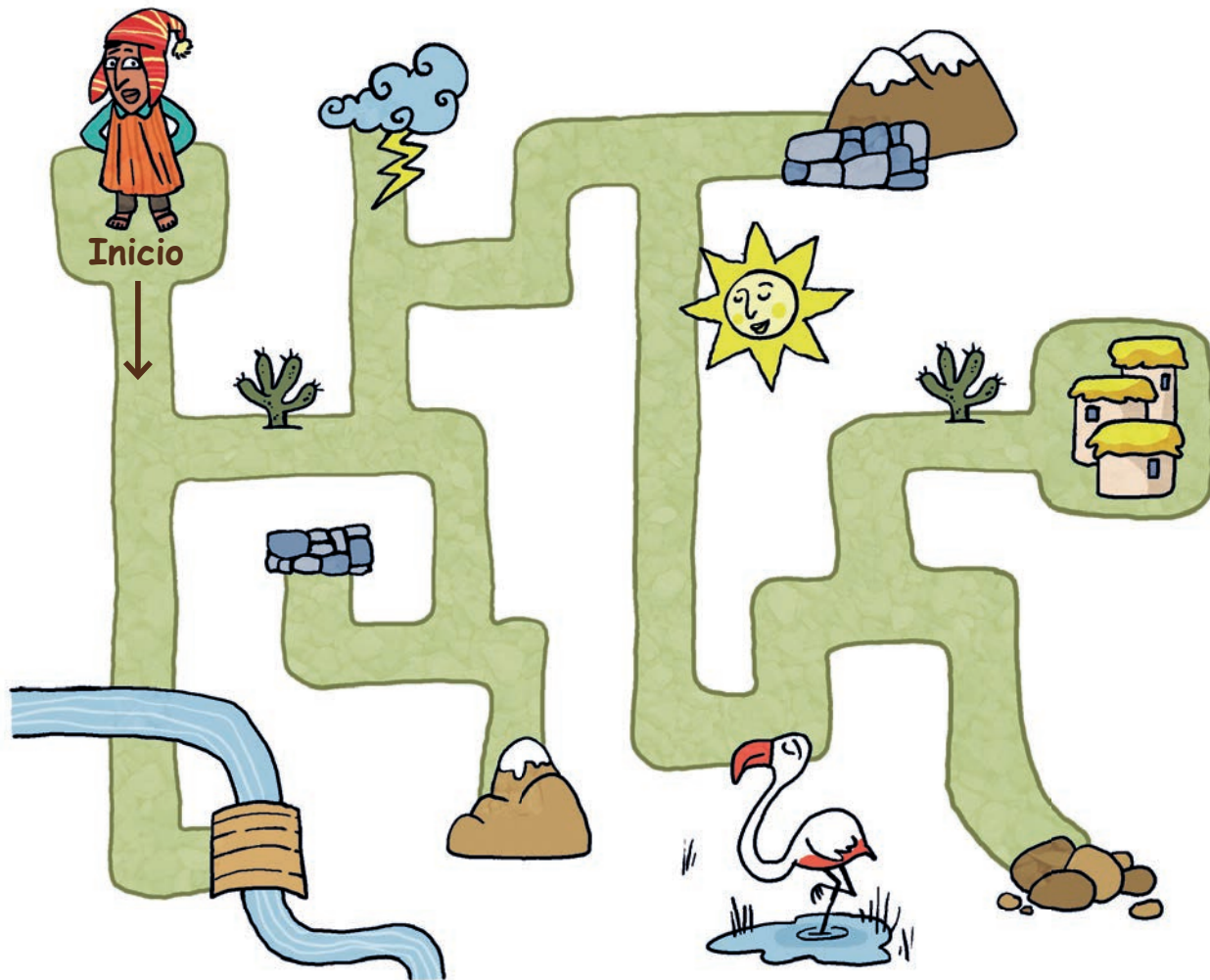
S

M





¿KUNA JARK'AÑANAKA JÍLATAX/LLAX T'AKÍPAN KATU?  
¿QUÉ OBSTÁCULOS ENCUENTRA EL JÍLATA/LLA EN SU CAMINO? NÓMBRALOS

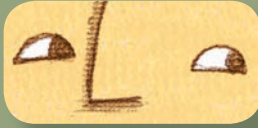


# Apumaka

Anata



Nayra



Laruña



Laka



Lluqu



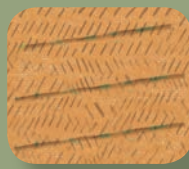
Ñik'uta



Nasa



Wachu



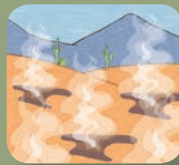
Yapu



Wanu



Phulluqiri



Jiwq'iyiri qullu







# Cacharpaya

Cacharpaya mä taqpachan kirkisin thuqusin  
irpamukt'añatakiw.

## Pasirin Kacharpayapa

Nayax sarasistwa, kusik sarastwa  
Aka markasata nayax yuristwa (bis)  
Murat jaqi, kirkisin sartwa  
Kutiñ urusa amtastwa  
Janiw sapaki sartwa chuyma  
mankharu apasisma  
Chuymamaxam thuqusiskan  
Janiw sapaki sartwa chuyman  
mankharu apasisma  
Chuymamaxam thuqusiskan

(A. Márquez)

¡Mä marankutiñkama, suma chiripa!









Esperamos que este libro te haya servido para  
conocer más de tu cultura y lengua Aymara.

Te esperamos en segundo básico.

